

Business & Government

3 / 2021

Priority



prof. Jan Burian

generální ředitel Národního divadla

Director General of the National Theatre

SRDEČNĚ VÁS ZVEME NA ODBORNOU KONFERENCI „EFEKTIVNÍ NEMOCNICE 2021“

23. 11. - 24. 11. 2021

CLARION CONGRESS HOTEL PRAHA



TÉMATA ODBORNÉ KONFERENCE:

- Plány na zajištění finanční stability českého zdravotnictví.
- Restrukturalizace nemocnic s akutní lůžkovou péčí – budoucnost sítě nemocnic.
- Restrukturalizace kompetencí lékařů a sester.
- Elektivní péče a větší rozsah výkonů placených DRG.
- Změna úlohy zdravotních pojišťoven v rámci českého zdravotnictví, větší důraz na prevenci a hodnocení kvality poskytované péče.
- Investiční rozvoj nemocnic, plán větší efektivity nemocnic .
- Strategický rámec rozvoje péče o zdraví v České republice do roku 2030.
- Národní onkologický plán (optimální nastavení spolupráce ministerstva, zdravotních pojišťoven, patientských organizací a poskytovatelů).
- Zavádění nových přístupů a moderních technologií šetrnějších pro pacienty.
- Prevence a optimální nastavení preventivních programů.

Více informací na www.hc-institute.org



Priority byznysu a kultury se prolínají a to je vidět i v příbězích, které vám náš magazín opětovně zprostředkuje.

Pojďte se s námi přenést do města, které vyrostlo z pouště a kde Česká republika představuje historii, vize a um našich manažerů. Poznejte naši expozici na světové výstavě v Dubaji, stojí to za to.

Kulturní přístup se projevuje i v citlivé snaze hledat energetické úspory v provozování památek a díky tomu to přináší kultuře novou energii. Moderní technologie a digitalizace s sebou přináší i nutnost chránit data a zde se zdá být nejzranitelnější zdravotnictví. Proto je kladen důraz na prevenci v ochraně dat, ale i ve zdravotní péči, obzvláště v onkologii, která je důležitým tématem na evropské a národní úrovni.

Opětovně se věnujeme i regionům a přes léto jsme měli možnost poznat ekonomický a kulturní potenciál jižních Čech, a proto ne nadarmo České Budějovice usilují o titul Evropské město kultury. K létu rovněž patří dobrá kniha a trocha gastronomie. Měli jsme možnost vyzpovídat významného překladatele Shakespeara, ale i gastronomického mága. Doufám tedy, že si vyberete a necháte se inspirovat.

The priorities of business and culture are intertwined, and this can be seen in the stories that our magazine will once again bring to you.

Come with us to the city that grew out of the desert, where the Czech Republic is presenting the history, vision and art of our managers. Please get to know our exposition at the Dubai World Expo. It is worth it.

The cultural approach is also manifested in the sensitive effort to seek energy savings in the operation of monuments, bringing new energy to culture. Modern technology and digitisation bring the need to protect data, and here the health sector seems to be the most vulnerable. That is why there is an emphasis on prevention in data protection and healthcare, particularly in oncology, which is an important topic at the European and national levels.

We are focusing on the regions again, and over the summer, we had the opportunity to get to know the economic and cultural potential of South Bohemia, which is why there is a good reason for České Budějovice to strive for the title of European City of Culture. Summer is synonymous with a good book and a bit of gastronomy. We had the opportunity to interview a distinguished translator of Shakespeare, but also a gastronomic magician. So I hope you find something to your liking and let yourself be inspired.

Vít Ruprich
Vydavatel / Publisher



Priority Business & Government 3 / 2021 | Vydavatel / Publisher: 4machines s.r.o. | Strategický partner / Strategic Partner: Česká manažerská asociace | Šéfredaktor / Editor-in-Chief: Jindřich Osladil | Redakce / Editors: Vít Ruprich, Šárka Vavrečková, Štěpánka Volná, externí spolupracovníci | Obchodní oddělení / Sales Department: Vít Ruprich | Inzerční oddělení / Advertising Department: Ondřej Šebesta, sebesta@prioritymagazin.cz | Grafické zpracování / Graphic Design: Lucie Petrová | Jazyková redakce (překlady, anglické korektury, české korektury) / Language Editing (Translation, English Proofreading, Czech Proofreading): Karolina Slamová, Mark Landry, Gabriela Hegerová, Jana Duží | Tisk / Printing: PRINTO, spol. s r. o. | Registrace / Registration: MK ČR E24024 | Adresa / Address: Studentská 6202/17, 708 00 Ostrava, www.4machines.cz | Kontakt / Contact: editor@prioritymagazin.cz, +420 739 602 923 | Partner: České dráhy a.s., HealthCare Institute o.p.s., LERAM pharmaceuticals s.r.o. | Redakce neodpovídá za jazykovou správnost inzerce. Tiskové chyby vyhrazeny. / The editors are not responsible for the advertisements' language accuracy. Printing errors reserved.

www.prioritymagazin.cz

**Vaše auto
by se muselo
až 4x zmenšit,
abyste měli
tak nízkou
uhlíkovou stopu
jako při cestě
vlakem.**



Srovnání uhlíkové stopy na osobokilometr pro vlaky SC Pendolino, railjet a průměrný osobní automobil provedla C12, o. p. s.

Pojed'te s námi ekologicky.
www.cd.cz/vlakemEKO

ČD České dráhy
Národní doprava

Business

- 10 Energie nejen pro českou kulturu
Energy Not Only for Czech Culture
- 44 Kybernetickou bezpečnost aktivně vytváříme
We Actively Create Cyber Security
- 46 Zdravotnická zařízení potřebují jistotu bezpečí
Healthcare Facilities Need Security Assurance

Government

- 48 Investoři jsou důležitým partnerem veřejného sektoru
Investors Are an Important Partner of the Public Sector
- 50 Preventivní péče o český inovativní průmysl
Preventive Care for the Czech Innovative Industry

Regiony

- 54 Historické město České Budějovice má kulturní vizi
The Historic City of České Budějovice Has a Cultural Vision
- 58 Budějovický Budvar: Tradice i závazek deseti milionů akcionářů
Budějovický Budvar: Tradition and Commitment to Ten Million Shareholders
- 62 Bosch vidí řešení budoucí mobility více technologicky neutrálně
Bosch Sees a More Technology-Neutral Solution for Future Mobility

Lifestyle

- 66 Chci šířit pozitivní energii
I Want to Spread Positive Energy
- 76 Mám jediný cíl – dělat věci poctivě a jinak!
I Have One Goal — to Do Things Honestly and Differently!



Jan Burian

- 6** Národní divadlo s novou energií
National Theatre with New Energy



Jiří František Potužník

- 14** EXPO DUBAJ 2020 je příležitostí pro české firmy
EXPO DUBAI 2020 Is an Opportunity for Czech Companies



Tanya Altmann

- 36** Vývoj veřejné dopravy ve městech považujeme za nevyhnutelný
We Consider the Development of Public Transport in Cities to Be Inevitable

Národní divadlo s novou energií



Jan Burian

Prof. MgA. Jan Burian, absolvent pražské DAMU, režisér mnoha pozoruhodných titulů v českých a moravských divadlech. Kromě režijní činnosti se věnuje pedagogické práci. Zkušenosti získával v manažerských pozicích na několika divadelních scénách a od sezóny 2013/2014 je generálním ředitelem Národního divadla v Praze.

Text: Vít Rupřich | Foto: archiv Národního divadla

Národní  divadlo



■ Dopady pandemie na českou kulturu, a tedy i Národní divadlo byly jistě nezanedbatelné. Jak to ovlivní vaše plány do budoucna?

Dopady byly vážné. Nejen v České republice, ale i v celé Evropě. I ve všech zahraničních divadlech, se kterými Národní divadlo bohatě spolupracuje. Plány tvoříme na dva roky dopředu a museli jsme je opakovaně měnit. Vypovídat tisíce smluv a uzavírat nové. Měnit termíny a všechny další související podmínky. Musíme navíc reagovat na rozdílnou epidemiologickou situaci v různých zemích. Pandemie také významně ovlivnila, a do budoucna ovlivní, návštěvnost a naše tržby. Vymizel turistický ruch a nijak výrazně se neobnovuje. Klesla mobilita diváků i v rámci České republiky. Čerpali jsme vysoké kompenzace ušlých tržeb a budeme je potřebovat i v příštích letech. Je mnoho neznámých a předpovídat do budoucna je obtížnější, než tomu bylo před mnoha lety. Myslím, že se blížíme k nutnosti vážného politického rozhodnutí. Zachování plného provozu Národního divadla bude vyžadovat nejen vyšší veřejné dotace, ale také široké přesvědčení veřejnosti a vlády, že financovat tuto klíčovou kulturní instituci přináší velké výhody a benefity na straně duchovního rozvoje společnosti, a stojí tedy za to do nich vkládat nemalé prostředky.

■ Národní divadlo není jen o smyslovém vnímání, ale kontakt mezi umělcem a divákem probíhá na jednotlivých scénách. Spořit se nedá donekonečna. Co pro vás znamenají projekty energetických úspor?

Především nám jde o naše společné životní prostředí. Protože úsporou energie šetříme vzduch i přírodu pro budoucnost. Jsme odpovědná veřejná instituce a chceme zvyšovat povědomí veřejnosti o nutnosti pečovat o zdravější prostředí. Velká divadelní představení samozřejmě vyžadují velkou spotřebu energie. Osvětlení scény i zajištění komfortu pro diváky něco stojí. Právě proto však hledáme cesty, jak uspořit všude jinde, kde to jde. Úspory mají samozřejmě význam i ekonomický. Menší platby za energie znamenají možnost vyšších investic do umělecké kvality.

■ V rámci oznámení schválení Národního plánu obnovy České republiky navštívila předsedkyně Evropské komise Ursula von der Leyenová Státní operu, kde skupina ČEZ ESCO začala s komplexním projektem energetických úspor. Jak se jí tento projekt líbil?

Ursulu von der Leyenovou jsme uvítali v nově zrekonstruované Státní opeře s obzvláště velkým potěšením. Důraz Evropské unie na energetické úspory je i naší prioritou. Ukázali jsme paní před-

sedkyni, že i v rámci tak složitého a technicky náročného provozu, jako je opera, lze udělat řadu ekologicky komfortních kroků. Paní předsedkyně nás pochválila.

■ Národní divadlo zahrnuje několik památkově chráněných nemovitostí. Jak se dá skloubit ekologická energetická infrastruktura s památkově chráněným objektem?

Krásné a historicky cenné divadelní budovy nebyly samozřejmě postaveny s ohledem na dnešní nároky na energetickou úspornost a efektivitu. Každá jejich rekonstrukce je tedy pro nás i projektanty velká výzva. Připravujeme vždy soubor provázaných opatření – technických, provozních i stavebních, která celkově vedou k lepší energetické bilanci. Nutí nás k tomu svědomí i ekonomika.

■ Řídit kulturní kolos, jako je Národní divadlo, vyžaduje i dostatek manažerské energie. Prozradíte nám, kde a jak ji čerpáte?

Energii čerpám jako každý jiný člověk – ze spokojené rodiny, od svých studentů, na procházkách v lese i prací na zahradě. Hlavně však z úspěchů našich umělců doma i v zahraničí. ■

Děkujeme za rozhovor.



National Theatre with New Energy

Prof. MgrA. Jan Burian, a graduate of the Prague DAMU and director of many notable titles in Czech and Moravian theatres. In addition to directing, he is a teacher. He has gained experience in managerial positions at several theatres. Since the 2013/2014 season, he has been the General Director of the National Theatre in Prague.

■ **The impact of the pandemic on Czech culture was certainly not negligible, even for the National Theatre. How will this affect your plans for the future?**

The effects were severe not only in the Czech Republic but throughout Europe. And in all the foreign theatres with which the National Theatre cooperates. We make plans for two years in advance and have had to change them repeatedly. We have had to terminate thousands of contracts and make new ones, change dates, and other related conditions. In addition, we have to respond to the

■ **The National Theatre is not only about sensory perception, but the contact between the artist and the audience which takes place on the individual stages. You cannot save indefinitely. What do energy-saving projects mean to you?**

Above all, we care about our shared environment. Because by saving energy, we save air and nature for the future. We are a responsible public institution and want to raise public awareness of the need to care for a healthier environment. Large theatrical performances naturally require

„Lower energy bills mean the possibility of greater investment in artistic quality.“



different epidemiological situations in different countries. The pandemic has also significantly affected — and will continue to affect — our visitor numbers and our revenues. Tourism has disappeared and is not recovering significantly. Audience mobility within the Czech Republic has also declined. We have been heavily compensated for lost revenue and will need it in the years to come. There are many unknowns, and predicting the future is more complicated than it was many years ago. I think we are approaching the need for a serious political decision. Keeping the National Theatre fully operational will require increased public subsidy and widespread public and government conviction that funding this key cultural institution brings great advantages and benefits as far as the spiritual development of society is concerned, and it is worth investing considerable resources.

a lot of energy consumption. Lighting the stage and providing comfort for the audience comes at a cost. But that is why we are looking for ways to save money wherever we can. Savings are, of course, also economical. Lower energy bills mean the possibility of greater investment in artistic quality.

■ **As part of the announcement of the approval of the National Recovery Plan of the Czech Republic, the President of the European Commission Ursula von der Leyen visited the State Opera House, where the ČEZ ESCO Group has started a comprehensive energy-saving project. How did she like this project?**

We were particularly pleased to welcome Ursula von der Leyen to the newly renovated State Opera House. The European Union's emphasis on energy savings is also a priority for us. We have shown the President that, even in

a complex and technically demanding operation such as the Opera House, a number of environmentally friendly steps can be taken. The President praised us.

■ **The National Theatre includes several listed buildings. How can green energy infrastructure be reconciled with a listed building?**

Beautiful and historically valuable theatre buildings were of course not built with today's demands for energy efficiency and effectiveness in mind. Therefore, every renovation is a big challenge for us and the designers. We always prepare a set of coherent

measures — technical, operational and constructional — that lead to a better overall energy balance. We are compelled by conscience and economics.

■ **Managing a cultural colossus like the National Theatre requires a lot of managerial energy. Can you tell us where you draw it from and how?**

I draw energy like any other person — from a happy family, from my students, on walks in the woods, and while working in the garden. But mainly from the success of our artists at home and abroad. ■

Thank you for the interview.



Energie nejen pro českou kulturu

Kamil Čermák

působil jako reportér a moderátor v České televizi a od roku 2016 je generálním ředitelem ČEZ ESCO, které sdružuje firmy ČEZ z moderní energetiky a má téměř 2000 zaměstnanců. Zároveň zastává funkci prezidenta Institutu členů správních orgánů (CIOD) a je předsedou správní rady Národního centra energetických úspor. Získal ocenění v národní soutěži Osobnost Smart City roku 2018.

Has worked as a reporter and presenter at Czech Television. Since 2016, he has been the CEO of ČEZ ESCO, which brings together ČEZ companies from the modern energy sector and has almost 2,000 employees. He also serves as the President of the Czech Institute of Directors (CIOD). He is the Chairman of the Board of Directors of the National Energy Efficiency Centre. And he received an award in the national Smart City Personality of the Year 2018 competition.

Společnost ČEZ ESCO je lídrem v oblasti efektivních, úsporných a ekologicky šetrných energetických řešení. Jejich aktivity jsou zaměřeny i na samosprávu a kulturní instituce. A právě řešení úspor na budovách, které jsou národní památkou, může znamenat novou energii pro českou kulturu. Dokladem toho může být i historická budova Národního divadla.

Text: redakce

Foto: archiv ČEZ ESCO



Národní divadlo



mě to zasáhlo i osobně. A co se týče ČEZ ESCO, tak jelikož velkou část našich zákazníků tvoří města a obce, tak jsme tento problém vnímali i byznysově. Pandemie zasáhla do rozpočtů, odkládaly se nové projekty, nedělaly se investice a samozřejmě se musela přesunout i řada kulturních a společenských akcí. Máme projekty energetických úspor a provozujeme energetiku v divadlech, kongresových sálech, které se najednou vyprázdnily, takže jsme tyto problémy přímo řešili.

V souvislosti s pandemií ale sledujeme jiný zajímavý trend. Situace donutila zastupitele hledat příležitosti, kde ušetřit obecní peníze. A tady se otevírá šance pro energetické úspory, využívání obnovitelných zdrojů energií, modernizací osvětlení a další řešení optimalizace energetických systémů. Právě v tom můžeme městům, ale také dalším kulturním institucím nabídnout naše zkušenosti. Loni jsme v rámci služeb EPC pomohli českým městům a dalším institucím uspořit téměř 250 milionů korun. I když se třeba

Ale projekty úspor v kultuře a školství máme i v regionech – v Klatovech, Moravskoslezském kraji, Pardubicích.

■ **V rámci oznámení schválení Národního plánu obnovy České republiky navštívila předsedkyně Evropské komise Ursula von der Leyenová právě projekt ve Státní opeře, kde skupina ČEZ ESCO začala s komplexním projektem energetických úspor. Jak se jí tento projekt líbil?**

Je to pro nás odměna za naši práci a ocenění kvality našich projektantů a techniků, když se Česká republika může pochlubit při návštěvě takto významné osobnosti zrovna naším projektem. Energetické modernizace historických a památkově chráněných budov řeší samozřejmě i v Evropě. Když se před sto, dvěma sty lety stavěly, tak se jejich provoz s ohledem na klimatickou stopu samozřejmě neřešil, byly jiné priority. A pokud chce být Evropa klimaticky neutrální, tak bude muset modernizovat hodně historických budov.

„Divadlo je nyní řízeno jako chytrá budova, chladí a vyhřívá se vodou z vedlejší Vltavy a na střeše má fotovoltaické panely.“

investice u našich zákazníků odkládaly, tak vidíme, že se o ekologická a úsporná řešení zajímají stále víc.

■ **Existují nějaké úsporné projekty právě v kultuře?**

Samozřejmě. Máme řadu energetických projektů přímo v těch největších kulturních institucích. Vlajkovou lodí byl náš projekt v Národním divadle, který jsme deset let provozovali a pak předali našemu zákazníkovi. Za 10 let na energiích divadlo ušetřilo 93 milionů korun a 24 000 tun emisí CO₂. Dělat energetickou modernizaci v takto významných a památkově chráněných budovách je samozřejmě výzva, ale jde to. Divadlo je nyní řízeno jako chytrá budova, chladí a vyhřívá se vodou z vedlejší Vltavy a na střeše má fotovoltaické panely, které jsou citlivě zakomponovány tak, aby nerušily panorama města. Podobný projekt máme v Rudolfinu, Stavovském divadle, Státní opeře, v pražském Kongresovém centru... Někdejší „Pakul“ šetří přes 20 milionů korun ročně.

■ **Pandemie měla velký dopad na podnikání, ale především na českou kulturu. Jak vidíte její budoucnost?**

Miluju knížky, hudbu, film, divadlo. Moje maminka celý život v kultuře pracovala, takže jsem prakticky vyrůstal v olomouckém divadle. Díky mamince jsem už jako malý zblízka poznal severomoravské bardy jako Pavla Dostála, Jarka Nohavicu, Karla Plíhala a další kumštýře. Mám mezi muzikanty, literáty i filmaři opravdu hodně přátel. Čili

Evropská komise nyní v balíčku Fit for 55 navrhuje, aby měly státy povinnost každý rok renovovat 3 % veřejných budov, aby byly energeticky efektivnější a využívaly co největší podíl energií z obnovitelných zdrojů. Projekt ve Státní opeře od roku 2009 ušetřil 52 milionů korun a 17 500 tun emisí CO₂, což se rovná cca týdennímu provozu běžného bloku uhelné elektrárny.

■ **Dá se říci, že takové projekty mohou znamenat novou energii pro českou kulturu. Jaký vztah má společnost ČEZ ESCO k podpoře kultury?**

Jak už jsem řekl, tak mám sám ke kultuře velmi blízký vztah a celá Skupina ČEZ dlouhodobě podporuje nejrůznější kulturní akce po celé naší republice. Zvláště tam, kde působíme. Lokální festivaly, koncerty, divadelní akce. Kultura udržuje naše tradice, říká nám, kdo jsme, a tmelí nás jako národ. ■

Děkujeme za rozhovor.

Energy Not Only for Czech Culture

ČEZ ESCO is a leader in efficient, economical and environmentally friendly energy solutions. Its activities are also focused on local government and cultural institutions. And it is the energy-saving solution for buildings that are national monuments that can mean new energy for Czech culture. The historical building of the National Theatre can be an example of this.

■ **The pandemic has had a significant impact on business, but above all, on Czech culture. How do you see its future?**

I love books, music, film, theatre. My mother worked in culture all her life, so I practically grew up in the theatre in Olomouc. Thanks to my mother, I got to know North Moravian bards like Pavel Dostál, Jarek Nohavica, Karel Plíhal and other artists from a very young age. I have many friends among musicians, writers and filmmakers. So it has affected me personally.

As far as ČEZ ESCO is concerned, since many of our customers are cities and municipalities, we have perceived this problem as a business issue. The pandemic has affected budgets; new projects have been postponed, investments have not been made, and, of course, many cultural and social events have had to be moved. We have energy-saving projects, and we run power in theatres. These convention halls suddenly emptied, so we addressed those issues directly.

But we see another interesting trend in the context of the pandemic. The situation has forced councillors to look for opportunities to save municipal money. And this is where the opportunity opens up for energy savings, the use of renewable energy, lighting upgrades and other solutions to optimise energy systems. This is where we can offer our experience to cities but also to other cultural institutions. Last year, our EPC services helped Czech cities and other institutions save almost CZK 250 million. Even though investments in our customers may have been delayed, we see that they are increasingly interested in environmentally friendly and energy-saving solutions.

■ **Are there any cost-saving projects in culture in particular?**

Of course. We have a number of energy projects right in the biggest cultural institutions. The flagship was our project at the National Theatre, which we operated for ten years and then handed over to our customer. In 10 years, the theatre saved CZK 93 million in energy costs and eliminated 24,000 tonnes of CO2 emissions. Doing energy upgrades in such important and listed buildings is of course a challenge, but it can be done. The theatre is now run as a smart building, cooled and heated by water from the adjacent Vltava River, and has photovoltaic panels on the roof that are sensitively incorporated so as not to disturb the city skyline. We have similar projects in the Rudolfinum, the Estates Theatre, the State Opera House, the Prague Congress Centre... The former "Pakul" saves over CZK 20 million a year. But we also have energy efficiency projects in culture and education in the regions — in Klatovy, Moravian-Silesian Region and Pardubice.

■ **As part of the announcement of the approval of the National Recovery Plan of the Czech Republic, the President of the European Commission Ursula von der Leyen visited the project at the State Opera House, where the ČEZ ESCO (Energy Service COmpany) Group has started a comprehensive energy savings project. How did she like this project?**

It is a reward for our work and a recognition of the quality of our designers and engineers when the Czech Republic can boast of our project during the visit of such an important individual. Of course, energy

retrofitting of historic and listed buildings is also being addressed in Europe. When they were being built a hundred or two hundred years ago, their operation with regard to the climate footprint was, of course, not addressed. There were other priorities. And if Europe wants to be climate neutral, it will have to modernise many historic buildings.

The European Commission's Fit for 55 package now proposes that countries should be obliged to renovate 3% of public buildings each year to make them more energy efficient and use as much renewable energy as possible. Since 2009, the project at the State Opera House has saved CZK 52 million and eliminated 17,500 tonnes of CO2 emissions, equivalent to about a week's operation of a conventional coal-fired power station.

■ **It can be said that such projects can mean new energy for Czech culture. What is ČEZ ESCO's relationship to supporting culture?**

As I have already said, I myself have a very close relationship to culture, and the entire ČEZ Group has long supported various cultural events throughout the Czech Republic. Especially where we operate (local festivals, concerts, theatre events). Culture keeps our traditions alive, tells us who we are and binds us together as a nation. ■

Thank you for the interview.





EXPO DUBAJ 2020 je příležitostí pro české firmy

Mgr. Jiří František Potužník vystudoval žurnalistiku. Pracoval v zahraničním zpravodajství České televize a následně jako stálý zpravodaj v Bruselu. Svě zkušenosti využil dále jako mluvčí předsednictví České republiky v Radě EU, mluvčí české účasti na EXPO 2010 v Šanghaji. Jako generální komisař zajišťoval národní účast již na EXPO 2015 v Miláně a v současné době zajišťuje ve stejné pozici EXPO 2020 v Dubaji.



Text: redakce

Foto: Kancelář generálního komisaře účasti České republiky na všeobecné světové výstavě EXPO

■ **Česká republika se účastní všeobecné světové výstavy EXPO 2020 v Dubaji. V soutěži na Národní pavilon všeobecné světové výstavy Expo 2020 v Dubaji uspěl návrh s originálním pojetím organické struktury obrůstající kvadratické linie výstavního prostoru. Můžete přiblížit jeho inovativní pojetí?**

Konstrukce pavilonu se snaží být co nejohleduplnější k životnímu prostředí, proto nemá hluboké základy a jedná se o demontovatelnou ocelovou stavbu, kterou lze po EXPO rozebrat a materiál znovu použít. To, co jinak střízlivý pavilon činí unikátním, je Mrak vytvořený z ocelových kapilár. Jedná se o největší ručně tvarovanou plastiku z nerezové oceli na světě, kde hovoříme o 17 tunách a 8 kilometrech ušlechtilého materiálu, které přímo na místě, s ohledem na pavilon i zahradu před ním, vytvořil český sochař Jan Dostál.

■ **Jaký je smysl pořádání světové výstavy a proč se jí Česká republika účastní?**

Odpověď na otázku, zda mají světové výstavy smysl v době, kdy je informačně online propojená celá planeta, dávají především země, které každých pět let bojují o to, aby EXPO mohly pořádat, a pak desítky a stovky dalších států, které se světových výstav účastní. Česká republika s ohledem na mimořádný úspěch na EXPO 1958 v Bruselu, kde získala Zlatou palmu za vůbec nejhezčí pavilon, a s ohledem na bronzovou medaili BIE za architekturu a inovace, kterou získala na EXPO 2015 v Miláně, těžko může chybět. Tím spíše, že ekonomika České republiky stojí na exportu, a tím spíše, že čeští vědci a inovátoři patří v řadě oblastí stále k těm nejlepším na světě.

■ **Výstava trvá přes půl roku. Jaký program bude v pavilonu probíhat?**

Kromě stálé expozice Country for the Future se bude každé dva týdny obměňovat takzvaná rotační expozice a každý měsíc se na EXPO odehraje minimálně jeden doprovodný program, ať už v českém pavilonu, nebo v prostorech, které k tomu propůjčují organizátoři světové výstavy. Fakticky to znamená, že v českém pavilonu uvidí návštěvníci nejen české nanotechnologie, energetické inovace, vědecké objevy a třeba expozici a pantomimické představení Robot Radius, které se vztahují ke stému výročí uvedení slova Robot do světa, ale také konferenci Forum 2000 nebo velkolepou podívanou během národního dne České republiky, na němž participují desítky výjimečných a originálních umělců.

■ **Co konkrétně české firmy očekávají od své účasti na Expo 2020 v Dubaji?**

To je spíše otázka pro ně. Ale podle toho, jaké služby od nás poptávají, tak mají zájem jednak o prezentaci svých výrobků a technologií, ale také o mezinárodní konferenci na nejrůznější témata: od energetiky přes zmíněné nanotechnologie a robotiku až po uměleckou a inovativní sklářskou výrobu. Všichni naši partneři pak stojí samozřejmě také o reklamu v podobě mediální podpory ať už v České republice, nebo ve Spojených arabských emirátech. Být na EXPO a reprezentovat svou zem má pořád dobrý zvuk. ■

Děkujeme za rozhovor.

EXPO DUBAI 2020 Is an Opportunity for Czech Companies

Mgr. Jiří František Potužník studied journalism. He has worked in the foreign news department of Czech Television and then as a permanent correspondent in Brussels. He has also used his experience as a spokesperson for the Czech Presidency of the EU Council and as a spokesperson for the Czech participation in EXPO 2010 in Shanghai. As Commissioner General, he secured the national participation at EXPO 2015 in Milan and is currently securing EXPO 2020 in Dubai in the same capacity.

■ **The Czech Republic is participating in the Universal World Expo 2020 in Dubai. In the competition for the National Pavilion of the Universal World Expo 2020 in Dubai, it was the design with an original concept of an organic structure encircling the square lines of the exhibition space which succeeded. Can you explain its innovative concept?**

The construction of the pavilion tries to be as environmentally friendly as possible. Therefore, it does not have a deep foundation. It is a demountable steel structure that can be dismantled and the material reused after the EXPO. What makes the otherwise sober pavilion unique is the Cloud made of steel capillaries. It is the largest hand-formed stainless steel sculpture in the world — we are talking about 17 tons and 8 kilometres of noble material, created on-site, with regard to the pavilion and the garden in front of it, by Czech sculptor Jan Dostál.

■ **What is the purpose of holding a world exhibition and why is the Czech Republic participating in it?**

The question of whether world exhibitions make sense when the entire planet is connected online is given primarily by the countries that fight every five years to host EXPO and then by the hundreds of other countries that participate in world exhibitions. Given its extraordinary success at the 1958 EXPO in Brussels, the Czech Republic can hardly be missed, where it won the Palme d'Or for the most beautiful pavilion. It also won the BIE Bronze Medal for Architecture and Innovation at the 2015 EXPO in Milan. This is all the more so as the Czech economy is based on exports, and especially as Czech scientists and innovators are still among the best in the world in many areas.

■ **The exhibition lasts over half a year. What kind of programme will take place in the pavilion?**

In addition to the permanent Country for the Future exhibition, the so-called rotating exhibition will be changed every two weeks. At least one accompanying programme will take place every month at EXPO, either in the Czech pavilion or in the premises lent by the organisers of the world exhibition. This means that in the Czech pavilion, visitors will see not only Czech nanotechnologies, energy innovations, scientific discoveries and, for example, the exposition and pantomime performance of Robot Radius, which are related to the centenary of the introduction of the word robot to the world, but also the Forum 2000 conference, or a spectacular show during the National Day of the Czech Republic, in which dozens of exceptional and original artists participate.

■ **What specifically do Czech companies expect from their participation at Expo 2020 in Dubai?**

That is more of a question for them. But depending on what services they demand from us, they are interested in the presentation of their products and technologies as well as in international conferences on various topics: from energy, the aforementioned nanotechnology and robotics to artistic and innovative glass production. All our partners are, of course, also interested in advertising in the form of media support, whether in the Czech Republic or the United Arab Emirates. Being at EXPO and representing your country still has a good ring to it. ■

Thank you for the interview.





České firmy mohou EXPO využít jako odrazový můstek

Ing. Jiří Slavík, CSc., je původním povoláním geofyzik, který působil i na komunální úrovni. Je kariéřním diplomatem, který se věnuje arabskému světu, kde je velmi aktivní v ekonomické diplomacii České republiky. Působil na ambasádách ČR v Egyptě, jako velvyslanec v Království Saúdské Arábie a v současné době působí jako mimořádný a zplnomocněný velvyslanec České republiky ve Spojených arabských emirátech. Aktivně podporuje přípravu EXPO 2020 v Dubaji.

Text: redakce

Foto: archiv Ambasády ČR v Abu Dhabi

■ **Pane velvyslanče, již delší dobu zastupujete Českou republiku v arabském světě. Jak se daří prosazovat naše zájmy v rámci ekonomické diplomacie?**

S arabskými zeměmi má naše republika tradičně velmi dobré vztahy. Ty jsou podpořeny jak vztahy v politické rovině, tak i rozvinutou hospodářskou spoluprací. Tím, že jsme výrazně proexportní ekonomikou, jsou pro nás příležitosti na místním trhu velmi zajímavé. Arabské země, jejichž ekonomika je často závislá na těžbě ropy a plynu, kladou důraz na diverzifikaci a přenos nových technologií. Zde jsme pro ně zajímavými partnery, jsou to naše silné stránky.

SAE jsou našim největším obchodním partnerem ze všech arabských zemí. Pozici SAE vůči ČR a dalším zemím schengenského prostoru zvýrazňuje skutečnost, že občané SAE mají s těmito zeměmi bezvízový styk. V příštím období bude důležité, jak dokážeme propojení na obou stranách dále rozšířit, a to na oblasti, které mají pro spolupráci velkou přidanou hodnotu.

■ **V říjnu letošního roku zahajuje posunutá všeobecná světová výstava EXPO 2020 v Dubaji. Jaké možnosti z toho plynou pro české firmy?**

Pro Spojené arabské emiráty je EXPO největší mezinárodní akcí, která je pořádána na jejich území. Od okamžiku získání pořadatelsví věnují přípravě EXPO mimořádnou pozornost. Motivuje je skutečnost, že načasování výstavy spadá přesně do roku, kdy SAE slaví 50. výročí od svého vzniku.

Jsem přesvědčen, že české firmy mohou EXPO využít jako odrazový můstek. I přes velmi silnou konkurenci na místním trhu mají předpoklady prosadit se a nabídnout produkty, o které je zájem. Mezi perspektivní oborové příležitosti patří energetika (navýšení podílu obnovitelných zdrojů), obranný a bezpečnostní průmysl (sektor s narůstajícími vládními výdaji), informační a komunikační technologie, využívání technologií umělé inteligence (projekty chytrých měst), zdravotnictví (budování nových nemocnic a zdravotnických zařízení).

■ **Spojené arabské emiráty jsou inovativní země. Vidíte i možnosti spolupráce v rámci výzkumu a vývoje, např. mezi vysokými školami?**

S potěšením mohu konstatovat, že máme velmi dobré příklady spolupráce. Mohl bych zmínit oblast robotiky, kde se spolupráce týmů na obou stranách v posledních letech rozvinula a je navíc podpořena letošním stým výročí pojmu robot, poprvé zmíněného K. Čapkem. Tím, že řada místních absolventů pochází z našich lékařských fakult, se vytváří prostor k uplatnění české medicíny v místních zdravotnických zařízeních i výzkumných ústavech.

Obecně bych rád poznamenal, že Česká republika se těší v SAE a v zemích Zálivu velmi dobré pověsti. V ní rezonuje především lidský potenciál, vysoký stupeň vzdělanosti a odbornosti, znalost jazyků, schopnost získávat kontakty a přizpůsobovat se místním podmínkám života. Česká republika se tradičně těší pověstí ideální turistické a lázeňské destinace, umožňuje občanům SAE návštěvu ČR za účelem léčby, rehabilitace, fyzioterapie. ■

Děkujeme za rozhovor.

Czech Companies Can Use EXPO as a Springboard

Jiří Slavík is a geophysicist by profession who has also worked at the municipal level. He is a career diplomat who is dedicated to the Arab world, where he is very active in the economic diplomacy of the Czech Republic. He has served at the Czech Embassies in Egypt as Ambassador to the Kingdom of Saudi Arabia. Currently, he serves as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czech Republic to the United Arab Emirates. He is actively supporting the preparation of EXPO 2020 in Dubai.

■ **You have been representing the Czech Republic in the Arab world for some time. How have you been managing in promoting our interests in the framework of economic diplomacy?**

Our Republic has traditionally had excellent relations with Arab countries. These are supported both by ties on the political level and by developed economic cooperation. We are a strongly pro-export economy, and that makes opportunities on the local market very interesting for us. The Arab countries, whose economies are often dependent on oil and gas production, place a strong emphasis on diversification and the transfer of new technologies. Here we are interesting partners for them; these are our strengths.

The UAE is our largest trading partner among all Arab countries. The UAE's position vis-à-vis the Czech Republic and other Schengen area countries is emphasised by the fact that UAE citizens have visa-free travel with these countries. It will be important to see how we can further expand the links on both sides to areas with significant added value for cooperation in the coming period.

■ **The postponed Universal World Expo 2020 in Dubai starts in October this year. What opportunities does this present for Czech companies?**

For the United Arab Emirates, EXPO is the largest international event held on its territory. Since winning the hosting rights, they have paid particular attention to the preparation of the EXPO. They are motivated by the fact that the timing of the exhibition falls exactly on the year that the UAE celebrates its 50th anniversary since its creation.

I am convinced that Czech companies can use EXPO as a springboard.

Despite the very strong competition on the local market, they have the potential to break through and offer products that are in demand. The promising sectoral opportunities include the energy industry (increasing the share of renewable energy sources), the defence and security industry (a sector with increasing government spending), information and communication technologies, the use of artificial intelligence technologies (smart city projects) and healthcare (building new hospitals and medical facilities).

■ **The United Arab Emirates is an innovative country. Do you also see opportunities for cooperation in research and development, for example, between universities?**

I am pleased to say that we have very good examples of cooperation. I could mention robotics, where cooperation between teams on both sides has developed in recent years and is further supported by this year's centenary of the concept of the robot, first mentioned by Karel Čapek. The fact that a number of local graduates come from our medical faculties creates room for the application of Czech medicine in local medical institutions and research institutes.

In general, I would like to note that the Czech Republic enjoys an excellent reputation in the UAE and the Gulf countries. It resonates above all with its human potential, high level of education and expertise, knowledge of languages, as well as the ability to acquire contacts and to adapt to local living conditions. The Czech Republic has traditionally enjoyed a reputation as an ideal tourist and spa destination, allowing UAE citizens to visit the Czech Republic for treatment, rehabilitation and physiotherapy. ■

Thank you for the interview.

Hledáme potenciál, který nám umožní být hybatelem změn



Spojené arabské emiráty, konkrétně Dubaj, se znovu otevírají byznysu a snaží se nalákat zpět i obchodní cestovatele, veletrhy a výstavy. Začínající EXPO 2020 v Dubaji je první světová výstava, která se uskuteční v regionu MENA & SA (na Středním východě, v Africe a jižní Asii) a také je poprvé hostitelem arabská země. Slečna **Ibtisam Saleh Abdalla ALKHAYYAL AL-ALI**, chargé d'affaires a.i. na velvyslanectví v Praze, to v následujícím rozhovoru potvrzuje.

Text: redakce

Foto: archiv



■ **V říjnu letošního roku začne odložená světová výstava EXPO 2020 v Dubaji. Jaké je poslání této výstavy a co může znamenat pro česko-dubajskou ekonomickou spolupráci?**

Hlavním tématem výstavy Expo 2020 v Dubaji je propojení myslí a vytváření budoucnosti. Na Expo 2020 v Dubaji máme také několik dílčích témat, včetně příležitostí, mobility a udržitelnosti. V rámci příležitostí v sobě hledáme potenciál, který nám umožní být hybatelem změn, zatímco v rámci mobility se spojujeme s lidmi, chápeme různé kultury a vyměňujeme si znalosti a nápady. A konečně udržitelnost je jedním z nejdůležitějších podtémat výstavy, protože

celé lidstvo má zájem zkoumat způsoby, jak zachovat svět kolem nás.

Expo 2020 v Dubaji bude mít jistě pozitivní dopad na česko-emi-rátské hospodářské vztahy. Představí emirátské podnikatelské komunitě českou kulturu a tržní potenciál, přičemž český pavilon představí návštěvníkům česká průmyslová odvětví a inovace. Čeští podnikatelé navíc budou moci během Expo 2020 Dubaj prozkoumat obchodní příležitosti v SAE.

■ **Technologickým jádrem české národní expozice bude systém vyrábějící vodu ze vzduchu s využitím solární energie a kultivující poušť pomocí podpovrchových kultur. Jak je pro Dubaj tento koncept zajímavý?**

Takzvané „České jaro“ je velmi zajímavý projekt nejen pro SAE, ale i pro všechny ostatní země, v nichž se nacházejí pouště. Projekt zís-

kává vodu ze vzduchu pomocí solární energie, což je koncept, který je v SAE potřebný.

■ **Na jaké úrovni jsou dnes dubajsko-české ekonomické vztahy a jaké příležitosti může Dubaj nabídnout českým firmám?**

Česká podnikatelská rada v Dubaji založená během předchozího Česko-emi-rátského podnikatelského fóra pod záštitou Dubajské obchodní a průmyslové komory hraje velmi aktivní roli při podpoře výměny mezi oběma podnikatelskými komunitami.

Vzhledem k tomu, že Spojené arabské emiráty nadále snižují svou ekonomickou závislost na ropě, vznikají pro české společnosti nové příležitosti. SAE zůstávají pro české firmy největším obchodním partnerem v Arabském zálivu a představují bránu do celého regionu.

Spojené arabské emiráty mají zájem o vesmírný průmysl a české výrobky v oblasti nanotechnologií, elektrotechniky, telekomunikací a designu jsou obzvláště zajímavé.

Po skončení pandemie covidu-19 nabídne trh také nové příležitosti v oblasti digitalizace, technologie 5G, IT služeb, chytrých měst a souvisejících požadavků na bezpečnost sítí a aplikací.

Jednou z nejvýznamnějších oblastí spolupráce je obrana a bezpečnost. Příležitostí pro české firmy je zde mnoho, neboť jsou klíčovými dodavateli v oblasti bezpečnostních technologií, radarové techniky a dalších produktů. ■

Děkujeme za rozhovor.

We Are Looking for the Potential to Be an Agent of Change

The United Arab Emirates, specifically Dubai, is reopening for business and trying to lure back business travellers, trade fairs and exhibitions. The inaugural EXPO 2020 in Dubai is the world's first exhibition to be held in the MENA & SA region (Middle East, Africa and South Asia) and is also being hosted by an Arab country for the first time. Ms. **Ibtisam Saleh Abdalla ALKHAYYAL AL-ALI**, Chargé d'Affaires a.i. at the Embassy in Prague, confirms this in the following interview.

■ **The postponed Expo 2020 Dubai will begin in October this year. What is the mission of this exhibition, and what can it mean for the Czech – Dubai economic cooperation?**

The main theme of Expo 2020 Dubai is Connecting Minds, Creating the Future. We also have multiple sub-themes at Expo 2020 Dubai, including Opportunity, Mobility, and Sustainability. With opportunity, we search for the potential within to be an agent of change, while with mobility we connect with people, understand different cultures, and exchange knowledge and ideas. Finally, sustainability is one of the most important sub-themes in the exhibition, since all of humanity is interested in exploring ways to preserve the world around us.

Expo 2020 Dubai will certainly have a positive impact on Czech-Emirati economic relations. It will introduce Czech culture and market potential to the Emirati business community, with the Czech Pavilion presenting Czech national industries and innovations to visitors. Moreover, Czech businesspeople will be able to explore business opportunities in the UAE during Expo 2020 Dubai.

■ **The technological core of the Czech national exposition will be a system producing water from the air using solar energy and cultivating the desert using subsurface cultures. How interesting is this concept for Dubai?**

The so-called „Czech Spring“ is a very interesting project not only for the UAE, but also for all other countries with deserts. The

project derives water from air using solar energy, a concept that is needed in the UAE.

■ **At what level are the Dubai – Czech economic relations today, and what opportunities can Dubai offer to Czech companies?**

The Czech Business Council in Dubai, established during the previous Czech-UAE Business Forum under the umbrella of the Dubai Chamber of Commerce and Industry, has been playing a very active role in promoting exchange between the two business communities.

As the UAE continues to reduce its economic dependence on oil, new opportunities are on the rise for Czech companies. The UAE remains the largest trading partner for Czech companies in the Arabian Gulf and represents a gateway to the entire region.

The UAE is interested in the space industry, and Czech products in the areas of nano-technology, electro-technology, telecommunications, and design are of particular interest.

The post-COVID-19 market will also offer new opportunities in digitization, 5G technology, IT services, smart cities, and the associated requirements for network and application security.

Finally, one of the most significant fields of cooperation is in the defense and security industries. Opportunities for Czech companies abound, as they are key suppliers in security technology, radar technology, and other products. ■

Thank you for the interview.

Prezentujeme inovativní „Energetický koncept Fenix“

Ing. Cyril Svozil, selfmademan a ryzí podnikatel z pohoří Jeseníků. Od roku 1990 vede rodinnou firmu vyrábějící elektrické sálavé panely. Za 30 let existence se mu podařilo exportovat výrobky do více než 70 zemí. Uznává tržní mechanismy a potřebu inovací a to ho přivedlo i k účasti na všeobecné světové výstavě EXPO 2020 v Dubaji s inovativním projektem Energetický koncept Fenix.



Text: redakce | Foto: archiv FENIX Trading s.r.o.

■ **Pane majiteli, vaše výrobní firma v minulém roce oslavila 30 let od svého založení. Jak se za tuto dobu změnila požadavky zákazníků a jakou roli hrají inovace?**

Uplynulých 30 let bylo obdobím obrovských a naprosto převratných změn. Od 90. let plných svobody a nadšení přes první desetiletí 21. století, kdy jsme si pomalu začali zvykat na postupné omezování svobody, nárůst státního dirigismu a potlačování tržních mechanismů zásahy vlád a zejména EU.

Od roku 2019 tyto tendence gradují až k tzv. „řízené svobodě s následky“ a k nemiřitelnému rozdělení společnosti, ztrátě schopnosti běžné komunikace a k potlačování „nepříjemných názorů i aktivit“.

K zásadním změnám došlo i v korporátní sféře. Powerpointoví manažeři místo snahy o maximální uspokojení potřeb zákazníků prosazují snahu o jejich převýchovu, tzv. společenskou angažovanost a péči o různé menšiny v rámci vlastních pracovních kolektivů. Tímto úsilím se většina korporací plně vyčerpává a na zákazníka a jeho potřeby jim již čas nezbyvá.

Tomuto „módnímu“ trendu jsme se naštěstí vyhnuli obloukem a zákazník je a zůstává středobodem našeho zájmu! Proto ekonomicky přirozené a bez jakýchkoliv dotací a podpor rosteme!

Inovace jsou naprosto nedělitelnou součástí vývoje každé úspěšné firmy a často přerůstají ve zcela nová řešení jako například v ucelený „Energetický koncept Fenix“

a k zahájení výroby vlastních bateriových úložišť.

■ **Své výrobky exportujete do více než 70 zemí na čtyřech kontinentech. Co je potřebné pro úspěch na těchto trzích a co pro to děláte?**

Klíčem úspěchu je právě ono zaměření na potřeby zákazníků a hledání řešení přinášejících jim významnou přidanou hodnotu.

■ **Jste partnerem české expozice na všeobecné světové výstavě Expo 2020 v Dubaji. Jaké výrobky na takto specifickém trhu chcete nabízet?**

Jsmo velmi hrdi na skutečnost, že jsme se jako jedna z deseti českých firem dostali do tzv. permanentní expozice pavilonu ČR. Je to pro nás především prestižní zálež

Představujeme zde právě tento „Energetický koncept Fenix“, tedy plně elektrifikovanou úspornou budovu vybavenou elektrickým vytápěním, FVE s vlastním bateriovým úložištěm, řízenou ventilací s rekuperací, a to vše řízené inteligentním systémem I-cool využívajícím hardwarovou základnu české firmy TECO Kolín. Vše je zasazeno do konceptu Smart City. V rámci tohoto projektu je zde prezentováno i zapojení jaderného mikroreaktoru z výzkumného ústavu v Řeži.

■ **Jakou důležitost přikládáte energetickým úsporám a bateriovým úložištím? Jak na tento vývoj reaguje vaše firma?**

V tomto trendu vidíme obrovskou příležitost plně zapadající do naší vize: Budouc

„Budoucnost je elektřina. Pouze elektrická energie totiž může být plně bezemisní, nebo dokonce i plně obnovitelná. Žádný jiný energetický zdroj tento potenciál nemá!“

tost, na kterou chceme pozvat naše nejvýznamnější zákazníky z celého světa. Nahradit jim tak alespoň částečně výpadek oslav 30. výročí firmy a pokračovat v intenzivní komunikaci a spolupráci.

■ **Na výstavě v Dubaji prezentujete exponát s názvem Under the Wings of Fenix. Můžete ho více přiblížit?**

nost je elektřina. Pouze elektrická energie totiž může být plně bezemisní (jaderná energetika), nebo dokonce i plně obnovitelná. Žádný jiný energetický zdroj tento potenciál nemá! ■

Děkujeme za rozhovor.





Presenting the Innovative “Fenix Energy Concept”

Mr. Cyril Svozil is a self-taught and pure entrepreneur from the Jeseníky Mountains. Since 1990, he has been running a family business producing electric radiator panels. In 30 years of the business’s existence, he has exported his products to more than 70 countries. He recognises market mechanisms and the need for innovation. This has led him to participate in the Universal World Expo 2020 in Dubai with his innovative Fenix Energy Concept project.

■ **Last year, your manufacturing company celebrated 30 years since its establishment. How have customer requirements changed during this time, and what role has innovation played?**

The past 30 years have been a period of enormous and utterly revolutionary change. From the abundant freedom and enthusiasm of the 1990s, through the first decade of the 21st century, when we slowly began to get used to the gradual

reduction of freedom, the increase of state dirigisme, and the suppression of market mechanisms by the intervention of governments and, in particular, the EU. From 2019 onwards, these tendencies have been escalating to so-called “managed freedom with consequences” and irreconcilable divisions in society, the loss of the ability to communicate normally and the suppression of “unpleasant opinions and activities”.

Fundamental changes have also taken

place in the corporate sphere. Powerpoint managers, instead of striving for maximum satisfaction of customers’ needs, promote efforts to re-educate them, engage in so-called social involvement and care for various minorities within their work teams. Most corporations are exhausted by these efforts and have no time left for the customer and their needs.

Fortunately, we have given this “fashionable” trend a wide berth. The customer is and remains at the centre

of our interest. That is why we are growing economically naturally and without any subsidies and support.

Innovation is an integral part of the development of any successful company. It often results in entirely new solutions, such as the comprehensive “Fenix Energy Concept” and the launch of our battery storage systems.

■ **You export your products to more than 70 countries on four continents. What does it take to succeed in these markets, and what do you do for that?**

The key to our success is focusing on the needs of our customers and finding solutions that bring them significant added value.

■ **You are a partner of the Czech exposition at the General World Expo 2020 in Dubai. What products do you want to offer on such a specific market?**

We are very proud that we are one of the ten Czech companies to be included in the permanent exhibition of the Czech pavilion. It is a prestigious event for us, to which we want to invite our most important customers from all over the world. We want to compensate them at least partially for the absence of the celebration of the 30th anniversary of



Energetický koncept Fenix / the Fenix Energy Concept

the company and continue intensive communication and cooperation.

■ **At the exhibition in Dubai, you are presenting an exhibit called Under the Wings of Fenix. Can you elaborate on that?**

Here we present the “Fenix Energy Concept”, i.e. a fully electrified energy-saving building equipped with electric heating, PVPP with its battery storage, controlled ventilation with heat recovery, all controlled by an intelligent I-cool system using the hardware base of the Czech company TECO Kolín. Everything is embedded in the Smart City concept. As

part of this project, the involvement of a nuclear microreactor from the Research Institute in Řež is also presented here.

■ **What importance do you attach to energy savings and battery storage? How is your company responding to these developments?**

We see this trend as a huge opportunity that fits entirely into our vision: “The future is electricity. Only electricity can be fully emission-free (nuclear power) or even fully renewable. No other energy source has this potential!”

Thank you for the interview.



Náš exponát souzní s myšlenkou na udržitelnost přírodních zdrojů

Jednatel a zakladatel **Galerie Kroupa s.r.o.**, jejíž výstavní prostory se nacházejí v Praze a v Litomyšli, je sběratel, obchodník a milovník umění – **Miroslav Kroupa**. V letech 1997–2004 pracoval jako hlavní asistent pana Claudi Roberta, jednoho z nejvýznamnějších pařížských licitátorů a obchodníků s moderním uměním a spolujednatel aukčního domu MILLON & ASSOCIÉS v Paříži.



■ **Jste manažer a zároveň milovník výtvarného umění. Vaši galerii jste založili v rodné Litomyšli, můžete nám její činnost blíže představit?**

Galerie Kroupa byla založena v roce 2004 v Litomyšli, od roku 2007 sídlí v centru tohoto města na Smetanově náměstí. V roce 2017 bylo působení galerie rozšířeno do Prahy, kde v síni pražského Mánesa uspořádala výstavu Karla Těšínského a na podzim roku 2019 zpřístupnila výstavní prostory v Praze na Národní třídě, v raně barokním klášterním komplexu řádu sv. Voršily. Galerie se zabývá především obchodem s uměleckými předměty, převážně obrazy, od 19. století do současnosti. Pořádá autorské a tematické prodejní výstavy jak v Praze, tak v Litomyšli. Každoročně se zapojuje do projektu Smetanovy výtvarné Litomyšle. Zároveň se zaměřuje na vyhledávání mimořádně talentovaných a zajímavých autorů mezi mladými a současnými umělci.

■ **Vaše účast v rámci české expozice na EXPO 2020 v Dubaji dotváří inovační obraz o kulturním potenciálu České republiky. Co zde vystavujete a s jakým cílem?**

Galerie Kroupa na EXPO 2020 v Dubaji prezentuje souobrazí šesti rozměrných pláten současné autorky Adély Oliva, který nese název Efekt motýlích křídel. Autorka tento exponát popisuje slovy: „Mohutný proud vesmírných sil se vlévá do základních složek země a vytváří tryskající pramen, vlnu života. Ta je zachycena těsně před svojí příští proměnou. Malý okamžik věčnosti, chaos se mění v řád, a i nepatrný pohyb má svůj kauzální dopad. Výjev poukazuje na nutnost udržitelnosti křehké rovnováhy světa a provázanost základních elementů s člověkem. Souzní s myšlenkou českého pavilonu a s jeho zaměřením na obnovitelnost přírodních zdrojů.“ Cílem Galerie Kroupa je představit české umění světu, neboť je kvalitní a na mezinárodní trh patří. ■

Děkujeme za rozhovor.

Our Exhibit Is In Line with the Idea of Sustainability of Natural Resources

Miroslav Kroupa is the managing director and founder of **Galerie Kroupa s.r.o.**, whose exhibition spaces are located in Prague and Litomyšl. He is also a collector, dealer and art lover. From 1997 to 2004, he worked as the main assistant of Mr Claude Robert, one of the most important Parisian auctioneers and dealers in modern art and co-owner of the auction house MILLON & ASSOCIÉS in Paris.

| *Text: Vít Ruprich*

| *Foto: portrétní fotografie Jiří Marek*

GK GALERIE KROUPA

■ **You are a manager and a lover of fine art. You founded your gallery in your hometown of Litomyšl. Can you tell us more about its activities?**

The Kroupa Gallery was founded in 2004 in Litomyšl, and since 2007, it has been located in the centre of the town on Smetana Square. In 2017, the gallery expanded its activities to Prague, where it held an exhibition of Karel Těšínský in the hall of the Prague Mánes. In the autumn of 2019, it opened its exhibition space in Prague on Národní třída, in the early Baroque monastery complex of the Order of St Ursula. The gallery deals primarily in art objects, primarily paintings, from the 19th century to the present. It organises author and thematic sales exhibitions

both in Prague and Litomyšl. Every year, it participates in the Smetana Art Litomyšl project. It also focuses on finding exceptionally talented and interesting authors among young and contemporary artists.

■ **Your participation in the Czech exposition at EXPO 2020 in Dubai completes the innovative image of the Czech Republic's cultural potential. What are you exhibiting here, and with what aim?**

At EXPO 2020 in Dubai, Kroupa Gallery is presenting an exhibition of six large-scale canvases by contemporary artist Adéla Oliva, entitled Butterfly Effect. The artist describes this exhibit as “A mighty stream

of cosmic forces pours into the earth's basic components, creating a gushing spring, a wave of life. It is captured just before its next transformation. In a small moment of eternity, chaos is transformed into order, and even the slightest movement has its causal impact. The scene points to the necessity of the sustainability of the fragile balance of the world and the interconnectedness of the basic elements with man. It is consistent with the idea of the Czech pavilion and its focus on the renewability of natural resources.” Galerie Kroupa aims to present Czech art to the world because it is high quality and belongs on the international market. ■

Thank you for the interview.



*Efekt motýlích křídel
Butterfly wing effect
Autor: Adéla Oliva
© foto Oto Palán*



Miroslav Dvořák

Titul Manažer roku České manažerské asociace je prestižní ocenění

Ing. Miroslav DVOŘÁK, předseda představenstva a generální ředitel MOTOR JIKOV Group a.s., je členem Rady expertů, která je vrcholovým poradním a konzultativním orgánem prezidia České manažerské asociace. Formulují odborná stanoviska a doporučení, jak rozvíjet podnikatelskou sféru v Česku a uplatňovat metody moderního managementu.

Text: redakce | Foto: archiv MOTOR JIKOV Group a.s.



ČESKÁ MANAŽERSKÁ ASOCIACE
CZECH MANAGEMENT ASSOCIATION
ENTREPRENEURS . MANAGERS . LEADERS

■ Manažerské zkušenosti jste získával postupem v hierarchii vaší firmy, byl jste vyhodnocen jako Manažer roku v ČR. V čem vidíte přínos soutěže Manažer roku?

Každého člověka, který něco dokázal, určitě potěší, když jeho práci ohodnotí jiní v podobě prestižního ocenění, kterým titul Manažer roku České manažerské asociace rozhodně je! Jde o uznání jeho práce a přínosu pro rozvoj podnikatelského prostředí v České republice. Soutěž je unikátní tím, že dochází k porovnání manažerů přes všechna odvětví ekonomiky. I to může a měl by být impuls pro manažery do soutěže se přihlásit a pokusit se uspět v té největší konkurenci, která v Česku může být.

■ Česká manažerská asociace je založena na předávání zkušeností a vzdělávání. Vy sám působíte v Radě expertů a Klubu manažerů roku, jaká je jejich role?

Rada expertů je poradním a konzultativním orgánem prezidia Čes-

ké manažerské asociace. Formulují odborná stanoviska a doporučení, jak rozvíjet podnikatelskou sféru v Česku a uplatňovat metody moderního managementu. Rada expertů stanovuje témata a otázky, kterými se pak managementy společností zabývají. Vítěz soutěže Manažer roku se pak automaticky stává členem prestižního Klubu manažerů, který nabízí jeho členům výměnu zkušeností, prostor pro dojednávání byznysu. Společně s Radou expertů přispívají do diskuze o nových trendech řízení, obchodních příležitostech, ale i nejrůznějších ožehavých tématech manažerského prostředí. Ze své podstaty, kdy ho tvoří vítězové soutěže, nejde o klub lidí odtržených od reality podnikatelského prostředí, což mu dodává na síle a prestiži. Hlavním tématem poslední doby je ve všech oblastech covidová ekonomika, získané zkušenosti manažerů z různých odvětví by v této situaci mohly pomoci i ostatním a motivovat ty, kteří se zatím do soutěže nepřihlásili. ■

Děkujeme za rozhovor.

The Title Manager of the Year of the Czech Management Association Is a Prestigious Award

Ing. Miroslav DVOŘÁK, Chairman of the Board of Directors and CEO of MOTOR JIKOV Group a.s., is a member of the Council of Experts, which is the top advisory and consultative body of the Presidium of the Czech Management Association. It formulates expert opinions and recommendations on developing the Czech Republic's business sphere and applying modern management methods.

■ **You gained managerial experience as you rose through the hierarchy of your company, and you were evaluated as Manager of the Year in the Czech Republic. In your opinion, what are the benefits of the Manager of the Year competition?**

Every person who has achieved something is surely pleased when his work is appreciated by others in the form of a prestigious award, which the title of Manager of the Year of the Czech Management Association definitely is! It is a recognition of their work and contribution to the development of the business environment in the Czech Republic. The competition is unique in that it compares managers across all sectors of the economy. This can and should be an incentive for managers to enter the competition and try to succeed in the biggest competition that there can be in the Czech Republic.

■ **The Czech Management Association is based on the transfer of experience and education. You yourself serve on the Council of Experts and the Managers of the Year Club. What is their role?**

The Council of Experts is an advisory and consultative body of the

Presidium of the Czech Management Association. It formulates expert opinions and recommendations on developing the Czech Republic's business sphere and applying modern management methods. The Council of Experts determines the topics and issues that are then dealt with by company management. The Manager of the Year competition winner then automatically becomes a member of the prestigious Club of Managers, which offers its members exchange of experience and a space for negotiating business. Together with the Council of Experts, they contribute to the discussion of new management trends and business opportunities, as well as various hot topics in the management environment. By its very nature, being made up of the winners of the competition, it is not a club of people detached from the reality of the business environment, which gives it strength and prestige. The main topic of recent times in all areas is the COVID economy. The experience gained by managers from different sectors could help others in this situation and motivate those who have not yet entered the competition. ■

Thank you for the interview.



28. ročník soutěže Manažer roku

Blahopřejeme finalistům

Congratulations to the finalists of the 28th annual Manager of the Year competition

1. Ing. Jiří Appeltauer	jednatel společnosti, CEO	Bühler CZ s.r.o.
2. Ing. Eva Bartoňová	tajemnice MěÚ	Město Česká Lípa
3. Martin Cígler	CEO	Solitea, a.s.
4. Ing. Jiří Daněk	předseda představenstva	Druchema, družstvo pro chemickou výrobu a služby
5. Ing. Jaroslav Ďuriš	předseda představenstva	Wero Holding a.s.
6. Ing. Jiří Horecký, Ph.D., MBA	prezident	Asociace poskytovatelů sociálních služeb ČR
7. RNDr. Roman Hrnčíř, CSc.	ředitel	Severochema, družstvo pro chemickou výrobu
8. Mgr. Jaromír Javůrek, Ph.D.	ředitel	Janáčkův máj, o.p.s.
9. Leoš Jiřele	předseda	SOLEA CZ výrobní družstvo
10. Ing. Kateřina Kadlecová	ředitelka, CEO	USSPA, s.r.o.
11. Ing. Josef Kolář	jednatel	ZEMSPOL DEŠNÁ, s.r.o.
12. Ing. Tomáš Kotyza, MBA	ředitel	Krajský úřad Moravskoslezského kraje
13. Ing. Martin Kubů, Ph.D.	generální ředitel	Ethanol Energy a.s.
14. Ing. Milan Kucharčík	ředitel financí a administrativy	Vetropack Moravia Glass, a.s.
15. Ing. Kateřina Kupková	GŘ a předsedkyně představenstva	Lenzing Biocel Paskov a.s.
16. Petra Lelovská	Group Director	Ensana Health Spa Hotels
17. Mgr. Jan Mareš, MBA	ředitel	SOŠ energetická a stavební, OA a SZŠ Chomutov
18. Jan Matoušek	výkonný ředitel	Česká asociace pojišťoven
19. Ing. Milada Měsíková	předsedkyně představenstva	Zemědělské družstvo Unčovice
20. Ing. Tomáš Mischinger	jednatel	TECHNOTRON-METAL s.r.o.
21. Ing. Daniel Morys, MBA	GŘ a předseda představenstva	Dopravní podnik Ostrava a.s.
22. Ing. Simona Myslikovjanová, Ph.D., MBA, MBE	CEO	SiMyCo s.r.o.
23. PaedDr. Petr Paksí, DBA	jednatel	JAP FUTURE s.r.o.
24. Jana Puškáčková	jednatel, Regional Manager	Elis Textil Servis s.r.o.
25. Jaromír Repík	starosta	Město Vracov
26. Ing. Helena Ruzsová, MBA	CEO, zakladatelka	Moravian Premium Care a.s.
27. Ing. Norbert Schellong, MPH	ředitel	Nemocnice Havířov, p.o.
28. Ing. Bc. Vladislav Stanko, DPA, MBA, LL.M.	jednatel	EUROPEAN INSTITUTE OF BUSINESS AND PUBLIC EDUCATION, s.r.o.
29. Ing. Martin Strásák	ředitel	Zemědělské družstvo „Růžový palouček“
30. Ing. Milan Šmíd	ředitel marketingu skupiny Packeta	Zásilkovna s.r.o.
31. JUDr. Jan Šťastný, MPA	tajemník MěÚ	Město Dobruška
32. Bc. Tomáš Vala	generální ředitel	SIKO KOUPELNY a.s.
33. Ing. Václav Valter	předseda představenstva	Kovodružstvo, výrobní družstvo Strážov
34. Bc. Richard Vereš	starosta	Statutární město Ostrava, městský obvod Slezská Ostrava
35. Bc. Zdeněk Vosolsobě, MBA	GŘ a předseda představenstva	ALBIXON a.s.
36. Ing. Mgr. Evžen Zámek	tajemník	Statutární město Jihlava, magistrát města

Nabízíme komplexní řešení se zelenou vizí



Ing. et Ing. Adam Liška, MBA, je regionální patriot a globální manažer. Má technické vzdělání, které neustále prohlubuje v oblasti manažerských dovedností, což ho přivedlo do České manažerské asociace, kde získal titul Mladý manažerský talent roku 2018. V současné době je viceprezidentem asociace a generálním ředitelem a předsedou představenstva WITKOWITZ ENVI a.s.



Text: redakce | **Foto:** Michal Sýkora, Boris Renner, Karel Beneš

■ Jste tradiční česká firma s finálním produktem a globálním působením. Jen z tradice se však nedá žít. Co je klíčem k úspěchu pro vaši firmu dnes a zítra?

Naše společnost začala svou engineeringovou a výrobní činnost již v roce 1966, kdy se smaltéřský um našich odborníků přenesl do ocelových nádrží na sypké a kapalné materiály. Spousta nádrží byla dedikována do oblastí zemědělství, avšak portfolio bylo postupem času rozšířeno do oblastí vlastních čistíren odpadních vod a bioplynových stanic. Uvedené portfolio bylo doplněno technologiemi a začal tak i růst nového segmentu – technologických celků. Zde

se dostáváme k bodu úspěchu dnes a zítra. Naše společnost je unikátní v tom, že nenabízí zákazníkovi jen určitou část řešení, jak je to běžné u nás či ve světě, ale nabízí kompletní službu. Dokážeme složitě technologie nejen navrhnout, projekčně a konstrukčně uchovit, vyrobit, dodat kdekoliv do světa, ale také naše dílo zákazníkovi smontovat a plnohodnotně zprovoznit. Zkušený tým odborníků v těchto environmentálních oblastech a propojení s akademickou půdou, vědecky výzkumnými instituty a strategické synergie nás posouvají v těchto technologiích dále, např. do oblastí čisté, pitné vody nebo do oblastí biometanu či nových materiálů.

■ Green Deal je slovo často skloňované v bruselských dokumentech a prosloveh. Co to znamená však z pohledu byznysových příležitostí pro vaši firmu?

Z podstaty názvu naší společnosti je environment pro nás vždy na prvním místě. Jestli se bude jednat o iniciativu Green Deal nebo se v budoucnu budou tyto iniciativy nést v jiném duchu a podání, není až tak rozhodující. Pro naši společnost je klíčové vždy myslet na to, abychom nabízeli inovativní technologie v oblasti komplexního řešení ekologických staveb.

Pro podporu nalezení alternativního řešení nabízíme efektivní využití bioplynu a biometanu z biologicky rozložitelných odpadů – od bioplynové stanice přes stupeň kogenerace či výroby biometanu, včetně propojení na distribuční soustavu nebo na některou z našich plnicích stanic biometanu určenou jak pro soukromou, tak i veřejnou dopravu. To vše umíme uchovit od návrhu přes výrobu, montáž až po zprovoznění.

Specifickým bodem tohoto alternativního zdroje je zpracování gastro odpadů, pro které také nabízíme výše uvedené komplexní řešení.

Vnímáme, že výroba bioplynu a biometanu má a bude mít své patřičné zastoupení v rámci Green Deal a energetických transformací, neboť se jedná o stabilní zdroj energie, jehož podíl však bude minoritní, ale i přesto nadmíru důležitý.

■ V době klimatických změn se stává voda tekutým zlatem. Jak ji dovedete skladovat a čistit a v čem jste výjimeční?

Efektivní nakládání s vodou vnímáme jako naprostou prioritu jak z krátkodobého, tak i z dlouhodobého hlediska. Bez vody není život, a proto je i misí naší společnosti chránit životní prostředí a vrátit život tam, kde odjakživa byl.

To se projevuje v našich řešeních nejen u velkoobjemových nádrží na pitnou vodu, které vyrábíme a dodáváme do celého světa, ale také v oblasti již zmíněných čistíren odpadních vod, které pracují na principu biologického čištění.

Několik desítek let zkušeností nás dovedly k tomu, že naše čistírny jsou nejen modulárním řešením, s minimální náročností na zastavěnou plochu, s maximálním využitím prvků automatizace, ale také k tomu, že dokážeme realizovat tyto projekty v relativně krátkém čase. Naše služby jsme však rozšířili i o technickou podporu stávajících čistíren co do roviny návrhů na modernizaci nebo do oblasti servisu či údržby.

Cítíme však také povinnost věnovat se rozvoji této oblasti, a proto pracujeme nejen na modernizaci našich čistíren odpadních vod, ale také na technologiích spojených s pitnou vodou či efektivním zpracováním kalů.

■ Energetická transformace MSK?

Udržitelnost a inovace představují také celospolečenskou potřebu adaptovat se na ekologické změny.

Jakožto engineeringová průmyslová společnost z Moravskoslezského kraje reflektujeme změny, které se nás všech v následujících letech budou dotýkat, nejen ve firmách, ale také v běžném životě. Jedná se o náročnou výzvu, kde spolupráce a synergie budou hrát klíčovou roli.

Předmětem spolupráce je výměna poznatků týkajících se efektivního nakládání s bioplynem a biometanem. Společné aktivity navazují na výstupy a doporučení Dopadové studie odchodu od energetického spalování uhlí v Moravskoslezském kraji. Ty by měly vést k rozvoji moderní energetické infrastruktury a umožnit přechod na nízkoemisní technologie se zaměřením také na oblast čistíren odpadních vod pro komunální i průmyslové odvětví a v neposlední řadě na zapojení komunitní energetiky nebo energetických společenství do moderního energetického mixu Moravskoslezského kraje. Touto spoluprací si do budoucna slibujeme celkové zlepšení životního prostředí. ■

Děkujeme za rozhovor.



Stavba WITKOWITZ ENVI a.s.
WITKOWITZ ENVI a.s. building

We Offer a Comprehensive Solution with a Green Vision

Ing. et Ing. Adam Liška, MBA is a regional patriot and global manager. He has a technical background — which he is continuously expanding — in the area of management skills. This led him to the Czech Management Association, where he was awarded Young Management Talent of the Year 2018. He is currently the Vice President of the Association and the CEO and Chairman of the Board of WITKOWITZ ENVI a.s.

■ **You are a traditional Czech company with a final product and a global presence. But one cannot live by tradition alone. What is the key to success for your company at present and in the future?**

Our company started its engineering and manufacturing activities as early as 1966 when the enamelling skills of our experts were transferred to steel tanks for bulk and liquid materials. Many of the tanks were dedicated to the agricultural sector. Still, the portfolio was extended over time to the fields of wastewater treatment plants and biogas plants. This portfolio was complemented by technologies and the growth of a new segment — technological

units. Here we come to the point of success at present and in the future. Our company is unique in that it does not offer the customer only a certain part of the solution, as is common here or in the world, but offers a complete service. We can design, engineer and construct complex technologies, manufacture them, deliver them anywhere in the world, and assemble our work for the customer and make it fully operational. Our experienced team of experts in these environmental fields — as well as our links with academia, scientific research institutes and strategic synergies — are pushing us further in these technologies, for example, into the areas of clean, potable water or biomethane and new materials.



■ **Green Deal is a word often used in documents and speeches in Brussels. But what does it mean in terms of business opportunities for your company?**

By the very nature of our company name, the environment is always our priority. Whether this is a Green Deal initiative or future initiatives that might come along with a different spirit and delivery, it is not that important. For our company, it is crucial to always think about offering innovative technologies in comprehensive green building solutions.

To help customers find an alternative solution, we offer efficient use of biogas and biomethane from biodegradable waste — from the biogas plant, through the cogeneration stage or biomethane production, including connection to the distribution system or one of our biomethane filling stations for both private and public transport. We can handle it all, from design through to production, installation and commissioning.

A specific point of this alternative source is the treatment of gastro waste, for which we also offer the above-mentioned comprehensive solution.

We perceive that biogas and biomethane production has — and will have — their due representation in the Green Deal and energy transformations, as it is a stable energy source, the share of which will be minor but still extremely important.

■ **In times of climate change, water becomes liquid gold. How do you store and purify it, and what makes you unique?**

We see efficient water management as an absolute priority in both the short and long term. Without water, there is no life, which is why our company's mission is to protect the environment and return life to where it has always been.

This is reflected in our solutions in the large-volume drinking water tanks that we manufacture and supply worldwide and in the aforementioned wastewater treatment plants that operate on the principle of biological treatment.

Several decades of experience have led us not only to the fact that our treatment plants are a modular solution, with minimum demand on the built-up area and maximum use of automation elements, but also to the fact that we can implement these projects relatively quickly. However, we have also expanded our services to include technical support for existing treatment plants regarding modernisation proposals or service and maintenance.

However, we also feel an obligation to pursue development in this area, which is why we are working on upgrading our wastewater treatment plants and technologies related to drinking water or efficient sludge treatment.

■ **Energy transformation of the Moravian-Silesian Region?**

Sustainability and innovation also represent a society-wide need to adapt to environmental changes.

As an industrial engineering company from the Moravian-Silesian Region, we reflect the changes that will affect us all in the coming years, not only in companies but also in everyday life. This is a demanding challenge where cooperation and synergy will play a key role.

The subject of the cooperation is the exchange of knowledge on the efficient management of biogas and biomethane. The joint activities build on the outputs and recommendations of the Impact Study on the Phasing Out of Coal Combustion in the Moravian-Silesian Region. These should lead to the development of modern energy infrastructure and enable the transition to low-emission technologies, with a focus on wastewater treatment plants for municipal and industrial sectors, and last but not least, on the involvement of community energy or energy communities in the modern energy mix of the Moravian-Silesian Region. This cooperation promises an overall improvement of the environment in the future. ■

Thank you for the interview.

Vývoj veřejné dopravy ve městech považujeme za nevyhnutelný

Tanya Altmann je zkušená nadnárodní manažerka se zálibou v abstraktní malbě. V rámci ŠKODA Transportation zastává pozici senior viceprezidentky Bus Mobility Solutions a je CEO Škoda Transportation Deutschland GmbH. Jejím tématem jsou kolová vozidla se všemi typy pohonů – od elektrických, LNG a vodíkových až po konvenční naftu.



Text: redakce | Foto: archiv Škoda Transportation a.s.



■ **Společnost Škoda Transportation je známá jako výrobce kolejových vozidel a je v této oblasti velmi úspěšná. Proč jste svůj zájem zaměřili právě na kategorii kolových vozidel ve veřejné dopravě?**

V naší dceřiné společnosti Škoda Electric v Plzni již vyrábíme trolejbusy a elektrobusy. Dosud jsme vyrobili více než 14 800 trolejbusů a elektrobusů.

V současné době vyrábíme trolejbusy pro řadu českých i zahraničních měst. Roste také poptávka po elektrobusích. Získali jsme zakázku na čtrnáct nových elektrobusů pro pražský dopravní podnik. Hlavní město tak získá flotilu moderních ekologických vozidel, která neprodukují emise oxidu uhličitého a přispívají tak k čistšímu ovzduší a harmoničtějším životním prostředí ve městě. A to je naše hlavní cesta, kterou se chceme ubírat.

V oblasti elektromobility máme dlouhou historii. Náš první elektrobus byl vyroben v roce 2012. Máme také zkušenosti, pokud jde o autobusy na vodíkový pohon. První vodíkový autobus s logem Škoda byl vyroben v roce 2008. V té době trh ještě nebyl na toto řešení připraven, můžeme říci, že jsme předběhli dobu. Vývoj veřejné dopravy ve městech považujeme za nevyhnutelný. I přes nástup elektromobility v individuální osobní automobilové dopravě dojde k poklesu lokálních emisí, ale problémy s dopravou se tím nevyřeší. Vzhledem k tomu, že v metropolích pracuje stále více lidí a zároveň metropole rostou, bude osobní automobilová doprava stále obtížnější. To lze zásadně řešit veřejnou dopravou.

■ **Co znamená Green Deal pro vaši společnost a jakou cestu vidíte v oblasti nových autobusových trakcí/pohonů?**

Obecně je to skvělá příležitost, která nám přivede i další zakázky. Ano, na města bude vyvíjen tlak, aby modernizovala svůj vozový park, snižovala emise CO₂, snižovala hluk a měla dobrou nabídku vozidel pro veřejnou dopravu, aby lidé nemuseli používat vlastní auta. A v této oblasti poskytujeme podporu, aby se náš svět stal lepším místem. Ve Škoda Transportation máme osvědčená řešení a lze nás brát jako partnera, který poslouží, poradí a pomůže svými zkušenostmi a znalostmi v oblasti ekologické mobility.

■ **Jste žena na pozici vrcholového manažera velké evropské společnosti. Jak se vám daří skloubit pracovní povinnosti a odpočinek, máte ráda sport nebo kulturu?**

Svou práci miluji a baví mě pracovat s mnohonárodnostním a multikulturním týmem napříč Evropou, nadchnout se jejich dovednostmi a odbornými znalostmi v této oblasti. Nicméně si užívám kvalitní čas i mimo práci se svou rodinou a přáteli, kteří mě dokážou ve vteřině vrátit zpět na zem. Ve volném čase se věnuji abstraktní malbě a nedávno jsem napsala román, u kterého právě probíhá korektura textu. Jsem velmi zvědavý člověk a ráda se učím, proto během cestování poslouchám podcasty. Ráda se dozvídám o budoucích trendech, novinářkách ve výzkumu, vývoji a v ekonomice a také o historii. ■

Děkujeme za rozhovor.

We Consider the Development of Public Transport in Cities to Be Inevitable

Tanya Altmann is an experienced multinational manager with a passion for abstract painting. Within ŠKODA Transportation, she is Senior Vice President for Bus Mobility Solutions and CEO of Škoda Transportation Deutschland GmbH. Her focus is on wheeled vehicles with all types of propulsion — from electric, LNG and hydrogen to conventional diesel.

■ **Škoda Transportation is well known as a producer of rolling stock vehicles, a field in which it is very successful. Why are you focusing your interest on the category of wheel vehicles in public transport?**

In our subsidiary Škoda Electric in Pilsen, we already produce trolleybuses and electric buses. So far, we have produced more than 14,800 trolleybuses and electric buses.

Right now, we are producing trolleybuses for many Czech and foreign cities. Also, the demand for electric buses is growing. We won a contract for fourteen new electric buses for the Prague Transportation Company. The capital will acquire a fleet of modern environmentally friendly vehicles that do not produce carbon dioxide emissions and thus contribute to cleaner air and a more harmonious environment in the city. And that is the main path that we want to follow.

We have a long history with electric mobility. Our first electric bus was produced in 2012. We also have a history with hydrogen-powered buses. The first hydrogen bus with the Škoda logo was produced in 2008. At that time, the market was not yet ready for this solution. We can say that we were ahead of our time. We consider public transport in cities to be an inevitable development. Despite the onset of electromobility in individual passenger car transport, local emissions will fall, but traffic problems will not be solved. As more and more people work in metropolises while those metropolitan areas grow, passenger car transportation will become more and more difficult. This can be solved in principle by public transport.

■ **What does the Green Deal mean for your company, and what path do you see in the area of new bus tractions/propulsions?**

In general, this is a great opportunity and will also generate more business for us. Yes, there will be pressure on cities to modernise their fleets, reduce CO₂ emission, reduce noise, and offer a good range of public passenger vehicles to reduce using individual transport. And this is what we support to make our world a better place. We, at Škoda Transportation, have proven solutions, and can be considered a partner who will serve, consult and provide help with our expertise and knowledge in green mobility.

■ **You are a woman in the position of top manager of a big European company. How do you manage to combine work duties and relaxation? Do you like sports or culture?**

I love my work and enjoy working with a multinational and multicultural team across Europe. I get excited by their skills and expertise in this area. Nevertheless, I enjoy quality time outside of work with my family and friends. They can bring me back to earth in seconds. I do abstract painting in my free time and recently wrote a novel, which is being proofread. I am an inquisitive person and love to learn. This is why I love to listen to podcasts if I am travelling. I like to learn about future trends, R&D news, economics, as well as history. ■

Thank you for the interview.



Nechceme GREEN DEAL, ale smysluplnou ochranu životního prostředí



Ing. Martin Pecina, MBA, ředitel a spoludávající firma VAE CONTROLS. Absolvent strojí fakulty se zkušenostmi v průmyslových firmách, které dovedl využít i v pronikání na zahraniční trhy. Má bohaté manažerské zkušenosti z vysokých pozic ve veřejné správě a byznysu. V současné době je rovněž honorárním konzulem Turecké republiky v ČR.

Text: redakce

Foto: archiv VAE CONTROLS, s. r. o.



We Do Not Want GREEN DEAL, but Meaningful Environmental Protection

Ing. Martin Pecina, MBA, is the director and co-owner of VAE CONTROLS. He is a graduate of the Faculty of Mechanical Engineering with experience in industrial companies, which he was able to use in penetrating foreign markets. He has extensive managerial experience from senior positions in public administration and business. Currently, he is also the Honorary Consul of the Republic of Turkey in the Czech Republic.

■ **Vaše firma má dlouhou tradici a globální dosah. Vámi budovaná infrastruktura je mnohdy skryta pod povrchem. Objasněte nám váš „core business“?**

Naše společnost se zabývá zejména projektováním a výstavbou zařízení na skladování, manipulaci a dopravu paliv, ale i jiných technických kapalin a plynů. Typickou zakázkou pro naši firmu je například výstavba skladu pohonných hmot v Sedlnicích realizovaná před mnoha lety. My takovou zakázku řešíme od projektu přes výrobu a výstavbu až po implementaci našeho vlastního řídicího systému TAMAS. Společnost ale pochopitelně dělá i zakázky menší, obvykle řešící jen dílčí problémy. Stavěli jsme třeba soustavu nádrží pro Jaguár v Nitře, které slouží pro plnění nových aut všemi tekutinami, které do nich patří. Prodáváme samostatně náš software, dodáváme takzvané skidy, což jsou části potrubí osazené filtry, průtokoměry, ventily a dalším zařízením. Takový skid navrhne, svaříme a odzkoušíme zde v Česku a pak vyvezeme třeba do Kamerunu.

■ **Vaše inovativní řešení se uplatňují na globálním trhu v oblasti ropného a plynářského průmyslu. Připravujete i technologická řešení v rámci tzv. Green Deal?**

Ropovody, plynovody a produktovody jsou obecně náchylné ke ztrátám. Na jejich zamezení má naše společnost vyvinuta řešení. Ať

už jde o řídicí systém PIPEMAN, tak zejména o systém odhalování úniků z potrubí. Anglicky se tomu říká „leak detection“ systém. Jedná se o systém odhalující v reálném čase nejen úniky způsobené netěsnostmi nebo havárií, ale zejména upozorňuje na možné krádeže pohonných hmot nebo ropy. Naše systémy jsou tak účinné, že dokáží odhalit případné úniky z potrubí s přesností několika metrů, a jejich nasazení způsobilo praktický zánik pokusů o navrtávání potrubí a krádeže pohonných hmot. Toto jsou naše konkrétní příspěvky ve věci úspor a ochrany životního prostředí. S tím, co v Bruselu nazývají Green Deal, to ale nemá nic společného...

■ **Pro globální byznys je důležitá letecká přeprava osob a zboží. Na mnoha světových letištích zajišťujete palivovou infrastrukturu, je tomu tak?**

My máme skutečně několik velmi významných referencí na letištích na celém světě. Naposledy jsme stavěli nové depo a novou palivovou nádrž na letišti v Praze Ruzyni. Ale máme svou stopu i na největším čínském letišti. Tam jsme dodali významnou část technologie pro výdej paliva do letadel. Máme příslušnou certifikaci a dodali jsme technologie na několik letišť Severoatlantické aliance. A to nejen v Česku nebo na Slovensku, ale například i v Litvě. ■

Děkujeme za rozhovor.

■ **Your company has a long tradition and a global reach. The infrastructure you build is often hidden beneath the surface. Can you explain your “core business“?**

Our company deals mainly with the design and construction of facilities for the storage, handling and transport of fuels and other technical liquids and gases. A typical order for our company is, for example, the construction of a fuel warehouse in Sedlnice, realised many years ago. We handle such orders from design, through production and construction, to the implementation of our own TAMAS control system. But of course, the company also does smaller orders, usually solving only partial problems. For example, we built a set of tanks for Jaguar in Nitra, which are used to fill new cars with all the fluids that belong in them. We sell our software separately, and we supply so-called skids, which are parts of pipes fitted with filters,

flow meters, valves and other equipment. We design, weld and test such skids here in the Czech Republic and then export it to Cameroon, for example.

■ **Your innovative solutions are applied in the global oil and gas market. Are you also preparing technological solutions in the framework of the so-called Green Deal?**

Oil, gas and product pipelines are generally prone to losses. Our company has developed solutions to prevent them, whether it is the PIPEMAN control system or, in particular, the pipeline leak detection system. It is a system that not only detects leaks caused by leakage or accidents in real-time but also warns of possible theft of fuel or oil. Our systems are so effective that they can detect potential pipeline leaks within a few metres. Their deployment has virtually eliminated attempts at pipeline drilling and fuel theft. These are our

specific contributions to saving money and protecting the environment. It has nothing to do with what they call the Green Deal in Brussels...

■ **Air transport of passengers and goods is important for global business. You provide the fuel infrastructure at many of the world's airports, right?**

We actually have some very significant references at airports around the world. Most recently, we built a new depot and a new fuel tank at Prague Ruzyně Airport. But we also have a footprint at China's largest airport. There, we supplied a significant part of the technology for dispensing fuel to aircraft. We are certified and have supplied technology to several North Atlantic airports. And not only in the Czech Republic or Slovakia, but also in Lithuania, for example. ■

Thank you for the interview.

Pomáháme manažerům plnit firemní priority



Celý profesní život **Ondřeje Wysoglada** je spojen s lidskými zdroji. Jeho působností byly nadnárodní personální agentury se středoevropským dosahem. Je připraven profesionálně poradit a nabízí lidský přístup. Od počátku roku 2020 působí v pozici CEO v personální agentuře Manuvia a.s.

Text: redakce

Foto: archiv Manuvia a.s.

manuvia

■ **V personalistice se pohybujete dost dlouhou dobu a jistě vnímáte požadavky manažerů ve firmách na pracovní sílu. Jsou agenturní zaměstnanci vítáni a v čem je jejich výhoda?**

Ve firmách se neustále zvyšuje poptávka po pracovní síle a naši zákazníci nás denně přesvědčují o tom, že o agenturní zaměstnance zájem mají, často i díky jejich flexibilitě. Navíc pro řadu společností není dodávka pracovní síly a nábor core business, proto spolupráce s agenturou přináší výhody, jako jsou přesahy na zahraniční trhy a kvalita nábora. Očekáváme, že se vzhle-

dem k nízké nezaměstnanosti v České republice bude poptávka firem po agenturních zaměstnancích rozhodně zvyšovat.

■ **Dovedete i v dnešní postcovidové době zajistit agenturní pracovníky ze zahraničí?**

Ano. Agenturní pracovníci ze zahraničí tvoří velkou část našeho portfolia. Máme své pobočky v rámci několika zemí jak v Evropské unii, tak i mimo ni. Zajištění nábora ze zahraničí se však prodlužuje zejména kvůli „covid opatřením“ v jednotlivých zemích. Celý proces tedy plánujeme s dostateč-

ným předstihem tak, abychom naplnili naše závazky a klient byl spokojený.

■ **Mnohé firmy investují do inovací a to vyžaduje vzdělanou pracovní sílu. Dovedete ji nabídnout?**

V tuto chvíli je v České republice nedostatek odborné pracovní síly napříč celým spektrem pracovního trhu. Díky naší široké pobočkové síti a působnosti v zahraničí však našim klientům dokážeme pracovníky zajistit. ■

Děkujeme za rozhovor.

Helping Managers Meet Corporate Priorities

Ondřej Wysoglad's entire professional life is connected with human resources. He has worked for multinational recruitment agencies with a Central European presence. He is ready to give professional advice and offers a human approach. Since the beginning of 2020, he has been the CEO of the Manuvia recruitment agency.

■ **You have been in HR for quite a long time, and you certainly have a good idea of the workforce requirements of managers in companies. Are agency workers welcome, and what is their advantage?**

The demand for labour is constantly increasing in companies, and our customers convince us every day that they are interested in agency workers, often thanks to their flexibility. In addition, for many companies, the supply of labour and recruitment is not a core business, so working with an agency brings benefits such as overlap with foreign markets and quality of recruitment. We expect that the demand for agency workers will definitely increase given the low unemployment rate in the Czech Republic.

■ **Can you still provide agency workers from abroad in today's post-COVID era?**

Yes. Agency workers from abroad make up a large part of our portfolio. We have offices in several countries both inside and outside the European Union. However, recruitment from abroad is taking longer to secure, mainly due to "COVID measures" in each country. Therefore, we plan the entire process well in advance so that we can meet our commitments and the client is satisfied.

■ **Many companies are investing in innovation, and this requires an educated workforce. Can you offer it?**

At the moment, there is a shortage of skilled labour across the whole spectrum of the labour market in the Czech Republic. However, thanks to our vast branch network and our presence abroad, we are able to provide our clients with workers. ■

Thank you for the interview.



I zdravotnictví potřebuje preventivní péči v oblasti ochrany dat

Ivo Popardowski působí v branži ochrany majetku a osob již přes dvacet let. Z lokální firmy vybudoval středoevropskou firmu, která zavádí moderní technologie. Přitom nezapomíná na svou vášeň pro výtvarné umění, jehož hodnoty vnímá i jako člověk sběratel.



Text: redakce

Foto: archiv ABAS IPS Management s.r.o.

■ **V oblasti security služeb působíte již přes dvacet let. Jak se za tu dobu změnil systém a pohled zákazníka na tyto služby?**

Nejen v naší firmě, ale všeobecně je fyzická ostraha postupně nahrazována moderními technologiemi, které je třeba u zákazníka také chránit. Naše 21. století přináší obrovský rozmach výroby nových HW bezpečnostních technologií. Souběžně s tímto rozvojem jde vývoj SW a jeho uživatelská a provozní bezpečnost. Organizace a uživatelé si hackerský útok nepřipouštějí a argumentují tím, že jsou malí, nevýznamní, a tím je vše vlastně vyřešeno. Zkušenosti z praxe dokládají, že informace a znalosti uživatelů jsou na velmi nízké úrovni.

■ **Fyzická ostraha je postupně nahrazována moderními technologiemi, které je třeba u zákazníka také chránit. Jaký je váš pohled na informační a kybernetickou bezpečnost?**

Úspěšný ransomware (vyděračský SW) v roce 2020 způsobil celosvětově škody ve výši 20 miliard dolarů a roste. Management a správci ICT musí zajistit kvalitní a průběžné školení, trénink uživatelů, jejich znalosti a ochotu oznámit neprodleně útok vzniklý jejich pochybením. Bezpečnostním trendem je „Security centrum“ jako komplex služeb a řešení, v režimu 24/7/365, instalace HW a SW včetně uceleného školení a cvičení managementu a uživatelů. Zejména pravidelné školení a testování koncových uživatelů patří k neefektivnějším, ale zároveň nejlevnějším řešením.

■ **Narůstají kybernetické útoky na zdravotnictví. Jak se preventivně chránit?**

Rok 2020 přinesl bezprecedentní uzavření společnosti z důvodu pandemie covidu-19 v celé Evropě a donutil zaměstnavatele a pracovníky včetně státní správy k mohutné digitalizační změně a zvýšení využívání komunikace on-line. Nemocnice musí přijmout závažná, strategická a strukturální opatření na ochranu své infrastruktury a elektronických zdravotních informací před útoky, protože pád nebo nedostupnost technologií a zařízení může mít za následek vážné ohrožení provozní kontinuity organizace

a v důsledku toho i včasné kvalitní péče o pacienty. Chápeme řízení bezpečnosti jako management ideálně vrstvený do oblasti definování strategie, taktiky a operativy s důrazem na školení a zvyšování znalostí všech uživatelů a průběžné cvičení a jeho vyhodnocování. Naše kybernetická divize je připravena poskytnout poradenství a součinnost ve všech stupních řešení strategie, taktiky a profesionálním školením uživatelů pro snížení úspěšných kybernetických útoků. ■

Děkujeme za rozhovor.

Healthcare Also Needs Preventive Care in Data Protection

Ivo Popardowski has been in the business of property and personal security for over twenty years. From a local business, he has built a Central European company that introduces modern technologies. At the same time, he never forgets his passion for fine art, the value of which he also perceives as a collector.

■ **You have been in the security services industry for over twenty years. How has the system and the customer's view of these services changed in that time?**

Not only in our company but also in general, physical security is gradually being replaced by modern technologies, which also need to be protected at the customer's premises. The 21st century brings a considerable boom in the production of new HW security technologies. Parallel to this development goes the development of SW and its user and operational security. Organisations and users never contemplate the possibility of being victims of a hacker attack. They argue that they are small, insignificant and thus the matter is settled. Practical experience shows that the information and knowledge of users are at a very low level.

as well as comprehensive training and practice of management and users. In particular, regular end-user training and testing are one of the most effective yet least expensive solutions.

■ **Cyber attacks on healthcare organisations are on the rise. How can they protect themselves as a precaution?**

The year 2020 brought unprecedented closures due to the COVID-19 pandemic across Europe, forcing employers and workers, including the government, to undergo a massive digital shift and increase the use of online communications. Hospitals need

to take serious, strategic and structural measures to protect their infrastructure and confidential electronic health information from attacks, as the failure or unavailability of technology and equipment can result

„In particular, regular end-user training and testing are one of the most effective yet least expensive solutions.“

■ **Physical security is gradually being replaced by modern technology, which also needs to be protected at the customer's site. What is your view on information and cyber security?**

Successful ransomware (ransomware SW) caused USD 20 billion in damage globally in 2020, and the amount is growing. ICT management and administrators must ensure quality and ongoing training, user training, user knowledge and willingness to report an attack resulting from their error immediately. The security trend is the "Security Centre" which operates as a complex of services and solutions, runs 24/7/365, and assists with HW and SW installation

in serious threats to an organisation's continuity of operation and, as a result, timely, quality patient care. We view security management as management ideally layered into the areas of defining strategy, tactics and operations, along with emphasising training and increasing the knowledge of all users as well as ongoing exercise and evaluation.

Our cyber division is ready to provide advice and assistance in all stages of strategy, tactics and professional user training to reduce successful cyber attacks. ■

Thank you for the interview.

Kybernetickou bezpečnost aktivně vytváříme

Mgr. Martina Ungrová vystudovala právnickou fakultu v Plzni a s plnou energií získávala manažerské zkušenosti ve skupině ČEZ, kde se zabývala obnovitelnými zdroji. Je zářným příkladem toho, že ženy patří nejen do manažerských pozic, ale i do IT. Do rodinné firmy DATASYS, která působí na trhu již téměř 30 let, nastoupila v září 2021 do pozice generální ředitelky.

Text: redakce | Foto: archiv DATASYS s.r.o.

D A T A
S Y S

■ **Paní ředitelko, v minulých dnech jste nastoupila do čela DATASYS, kam přicházíte ze skupiny ČEZ. Jak se těšíte na přechod z korporátu do rodinné firmy?**

Ohromně. Baví mě směr, kterým DATASYS jde. Pracujeme na fascinujících projektech, třeba na systému Datových schránek. Do toho vytváříme vlastní produkty, např. logmanagement/SIEM ELISA či nový bezpečnostní dohled eSOC. Pokud bych měla jen tři slova na charakteristiku naší společnosti, pak by to byla tradice, inovace a otevřenost. Právě to nás odlišuje od korporátu a dělá nás flexibilnější.

■ **V našem magazínu se od počátku věnujeme tématu kybernetické bezpečnosti. Můžete trochu rozvést váš pohled na tuto oblast?**

IT se rychle vyvíjí. Z toho vyplývá, že budování kybernetické bezpečnosti je v podstatě nekončící proces.

Pořád se u zákazníků setkáváme se systémy, které tuto oblast neřeší dostatečně. V takovém případě se snažíme vysvětlit problém a domluvit řešení. Takto kybernetickou bezpečnost aktivně vytváříme. Jsme si vědomi, že se manažeři setkají s řadou problémů, a ochrana informací je jen jedna z věcí, kterou nemohou ignorovat.

■ **Přešla jste z kybernetické bezpečnosti na termín ochrana informací. Co vás k tomu vedlo?**

Manažeři si musí uvědomit, že chrání hlavně informace. Podle našich zkušeností se jim lépe stanovuje jejich cena a dokáží snáze chápat, co se stane, když o ně přijdou. Najdou paralelu v analogovém světě, který chápou přirozeněji.

■ **Je nesprávné pochopení této problematiky velkým nedostatkem?**

Kybernetický zločin je legitimní průmyslové odvětví. Jen objem odhadovaný v roce 2021 za ransomware má dosáhnout výše

20 mld. USD. Můžete si koupit ransomware jako službu, přístup do „napíchnuté firmy“ nebo cizí bitcoinový účet. Velkou roli hraje i cena bezpečnosti. Není nejlevnější, a často proto dostane přednost něco jiného. Někdy se ale divíme, co si zákazník koupí a myslí, že má vystaráno. Přitom je jeho interní IT zahlceno jinými činnostmi a chybí mu zkušenosti a čas.

■ **Tím jsme se dostali k tématu nedostatku odborníků, o kterém hovoří NUKIB ve výroční zprávě za rok 2020. Souhlasíte, že řešením nedostatku je outsourcing?**

Jsme přesvědčeni, že se tato věc dá eliminovat i jinak, např. koncentrací služeb, sjednocením správy a školením zaměstnanců. Jedním ze zajímavých řešení může být třeba technologie SD-WAN, pomocí které propojíte pobočky nebo organizace do jedné sítě a tu spravujete centrálně, takže potřebujete odborníků méně. Bonusem je, že ušetříte provozní náklady za drahé stávající služby. ■

Děkujeme za rozhovor.

We Actively Create Cyber Security

Mgr. Martina Ungrová graduated from the Faculty of Law in Pilsen and gained managerial experience in the ČEZ Group, where she dealt with renewable resources. She is a shining example that women belong not only in managerial positions but also in IT. She joined the family-owned company DATASYS, which has been operating on the market for almost 30 years, as CEO in September 2021.

■ **In the past few days, you have taken the helm of DATASYS, coming from the ČEZ Group. How are you looking forward to the transition from a corporation to a family business?**

Immensely. I like the direction DATASYS is going. We are working on fascinating projects, like the Data Mailbox System. In addition, we are creating our own products, such as the logmanagement/SIEM ELISA or the new security monitoring eSOC. If I had only three words to describe our company, they would be tradition, innovation and openness. This is what sets us apart from the corporate world and makes us more flexible.

■ **We have been covering the topic of cyber security in our magazine since the beginning. Can you elaborate a bit on your view of this area?**

IT is evolving rapidly. It follows that building cyber security is essentially a never-ending process.

We are still seeing customers with systems

that do not address this area sufficiently. In this case, we try to explain the problem and arrange a solution. This is how we actively create cyber security. We are aware that managers will encounter many problems, and protecting information is just one of the things they cannot ignore.

■ **In regard to terms, you switched from cyber security to information security. What led you to this?**

Managers need to realise that they are protecting information first and foremost. In our experience, they are better able to put a price on it and understand what happens if they lose it. They find a parallel in the analogue world that they understand more naturally.

■ **Is the misunderstanding of this issue a significant shortcoming?**

Cyber crime is a legitimate industry. The estimated volume of ransomware in 2021 alone is expected to reach \$20 billion. You can buy ransomware as a service, as well as

access to a “hacked company” or someone else’s bitcoin account. The price of security also plays a big role. It is not the cheapest, and often something else gets priority. But sometimes, we are surprised by what the customer buys and thinks is sufficient. Yet their internal IT is overwhelmed with other activities and lacks experience and time.

■ **This brings us to the issue of the shortage of experts, which NUKIB talks about in its 2020 annual report. Do you agree that the solution to the shortage is outsourcing?**

We are convinced that this matter can be eliminated in other ways, e.g. concentrating services, unifying administration, and training staff. One interesting solution may be SD-WAN technology, which connects branches or organisations into one network and manages it centrally, so fewer experts are needed. The bonus is that you will save on operating costs for expensive existing services. ■

Thank you for the interview.

Zdravotnická zařízení potřebují jistotu bezpečí

Peter Dil, prokurista a spolumajitel společnosti SATUM CZECH s.r.o., která je jednou z největších pojišťovacích makléřských společností působících v České republice již od roku 1997. Komplexní pojistné programy ve zdravotnictví patří mezi prioritní.

Text: redakce

Foto: archiv SATUM CZECH s.r.o.



■ **Nejen pacienti potřebují pocit jistoty, ale i zdravotnická zařízení by se měla preventivně chránit. Co můžete manažerům těchto zařízení nabídnout v rámci pojistných produktů?**

V rámci pojištění kybernetických rizik se pojištění ochrana vztahuje na zjevné i skryté následky kybernetických útoků a poskytuje ochranu před řadou propojených rizik, která nejsou kryta běžným profesním pojištěním. Zdravotnická zařízení jsou častým terčem útoků kybernetických, protože shromažďují a pracují se zdravotními a dalšími údaji velkého množství osob. Pokud se kybernetickým zločincům k těmto údajům podaří dostat, zpravidla si zajistí velkou mediální pozornost, ale často data i zašifrují a žádají výkupné za odšifrování a jejich nezveřejnění. Přímé náklady napadeného

zdravotnického zařízení na vypořádání se s útokem a obnovou dat jdou často do milionů až desítek milionů korun.

Jedním z méně známých rizik, která jsou kryta tímto pojištěním, je pak i vyzrazení zdravotních údajů v souvislosti s fyzickým únikem či ztrátou zdravotní dokumentace pacientů.

V případě pojištění profesní odpovědnosti zdravotnického zařízení se jedná o povinně smluvní pojištění, nicméně zákon nehovoří o rozsahu jeho sjednání. Pro sjednání kvalitní ochrany je potřeba společně se zdravotnickým zařízením připravit důkladnou analýzu a na jejím základě pak sestavit optimální pojistný program, který bude odpovídat potřebám konkrétního zdravotnického zařízení. Při požadavcích na sjednání tohoto pojištění se často setkáváme

s požadavky na minimální spoluúčast a naopak podceňování výše maximální škody, kterou může zdravotnické zařízení způsobit. Při našich analýzách a doporučeních modelujeme různé typy škod, jejich výši a spoluúčast v návaznosti nejen na cenu pojištění, ale i náhradu, kterou je zařízení schopno ustát z vlastních zdrojů a která naopak může mít zásadní dopad do jejího hospodaření.

Mezi dalšími pojistnými produkty, které bych zmínil, jsou již stálice trhu. Jedná se o pojištění majetková, přerušení provozu, odpovědnost manažerů za jejich chybná rozhodnutí, obecnou odpovědnost, odpovědnost zaměstnance za újmu způsobenou zaměstnavateli apod.

■ **Dlouhodobě jste partnery významných zdravotnických konferencí včetně konference Efektivní nemocnice. Dá se říci, že dobře pojištěná nemocnice je efektivní?**

Odpověď bych obrátil. Efektivní nemocnice je dobře pojištěná.

■ **Pro ochranu zdraví je důležitá preventivní péče. Jakou roli hraje prevence v rámci snižování pojistného rizika ve zdravotním systému?**

To je dotaz spíše na zdravotní pojišťovny. Jejich produkt v ČR pojišťovací zprostředkovatel komerčně nabízet nemůže a nelze sjednat ani pojištění nadstandardu. ■

Děkujeme za rozhovor.

Healthcare Facilities Need Security Assurance

Peter Dil is a proxy and co-owner of SATUM CZECH s.r.o., one of the largest insurance brokerage companies operating in the Czech Republic since 1997. Comprehensive insurance programmes in the healthcare sector are among the top priorities.

■ **Not only do patients need to feel confident, but healthcare facilities should also protect themselves as a precaution. What can you offer the managers of these facilities in terms of insurance products?**

Under cyber risk insurance, insurance protection covers the overt and covert consequences of cyber attacks. It protects against many interconnected risks not covered by ordinary professional insurance. Healthcare facilities are a frequent target of cyber terrorist attacks because they collect and handle large numbers of people's health data as well as other information. Suppose cyber criminals manage to get their hands on this data. In that case, they usually get a lot of media attention. Still, they often also encrypt the data and demand a ransom for decrypting it and not making it public. The direct cost to the compromised healthcare facility of dealing with the attack and recovering the data often runs into the millions and even tens of millions of Czech crowns.

One of the lesser-known risks covered by

this insurance is disclosing health data in connection with the physical leakage or loss of patients' medical records.

Professional liability insurance of medical institutions is compulsory contractual insurance. Still, the law does not speak about the scope of its negotiation. To negotiate quality protection, it is necessary to prepare a thorough analysis with the healthcare facility and then, based on this analysis, to draw up an optimal insurance programme that meets the needs of the specific healthcare facility. When requesting such insurance, we often see demands for minimum deductibles and, conversely, underestimating the maximum amount of damage that a healthcare facility can cause. In our analyses and recommendations, we model the different types of damages, their amount and deductibles in relation not only to the cost of the insurance but also to the compensation that the facility can sustain from its resources, which in turn can have a major impact on its finances.

The other insurance products I would

mention are the stalwarts of the market. These include property insurance, business interruption insurance, the liability of managers for their wrong decisions, general liability, employee liability for injury caused to the employer, etc.

■ **You have long been partners of major healthcare conferences, including the Effective Hospital Conference. Can we say that a well-insured hospital is efficient?**

I would reverse the answer. An efficient hospital is well insured.

■ **Preventive care is important to protect health. What role does prevention play in reducing insurance risk in the health system?**

That is more of a question for the health insurance companies. Their product cannot be offered commercially by an insurance intermediary in the Czech Republic. It is impossible to arrange above-standard insurance. ■

Thank you for the interview.

Investoři jsou důležitým partnerem veřejného sektoru

Petra Rychnovská je místopředsedkyní Řídicího výboru Sdružení pro zahraniční investice již od roku 2013. Je spoluzakladatelkou a partnerkou poradenské společnosti ASB Group, která se specializuje na zakládání společností, strategické poradenství a business development. Má rozsáhlé zkušenosti i v poradenství zahraničním investorům, kteří se chtějí etablovat v České republice.

Text: Vít Ruprich

Foto: archiv Sdružení pro zahraniční investice - AFI



■ Jaké by měly být priority při obnově ekonomiky po covidu a jaké příležitosti nabízí ČR pro zahraniční investory?

Odpověď na tuto otázku můžeme rozdělit na dvě oblasti. První oblastí je bezprostřední obnova sektorů, které byly covidem významně zasaženy. Jedná se především o cestovní ruch, hotely, leteckou přepravu a gastronomii. Zde určitě nadále doporučujeme vhodnou cílenou podporu, aby úspěšné firmy dlouhodobě etablované na trhu tuto krizi přečkaly a nezmlžela řada kvalitních produktů, podniků nebo osobností.

Druhá oblast se týká obnovení důvěry a podpora vlády u stávajících podnikatelů, ale také aby vláda otevřela dveře pro vznik nových podnikatelských subjektů. K podpoře patří zejména omezit bariéry pro podnikání, zjednodušit daňovou soustavu nebo nezvětšovat daňové zatížení podnikatelů.

Obecně se příležitosti pro zahraniční investory shodují s těmi pro české podnikatele. Stojí za to určitě vyzdvihnout ty oblasti, které Česká republika podporuje vzhledem ke svým přirozeným předpokladům a nově nastaveným prioritním sektorům pro investice, a to například elektromobilitu, vodíkový průmysl, automatizované strojírenství nebo IT a software development.

■ Provedli jste průzkum mezi zahraničními a českými investory. Co investoři plánují, popř. chtějí změnit?

Tento průzkum jsme realizovali primár-

ně proto, abychom získali zpětnou vazbu od široké skupiny firem, které v České republice v oblasti průmyslu zainvestovaly v proběhlých 25 letech. Chtěli jsme vědět, jaké problémy potřebují řešit v oblasti investování, lidských zdrojů, byrokracie nebo ve vztazích se státní správou. Dalším důvodem, proč tyto informace získáváme, je, abychom investorům pomohli tyto problémy dále aktivně řešit. Závěry nejsou překvapivé, ale jsou přesto do jisté míry znepokojivé. Jedním z hlavních problémů, na který investoři poukazují, je vzdělání zaměstnanců směrem k digitalizaci a IT.



■ Jak na tuto postcovidovou situaci reaguje vaše sdružení a jaké jsou jeho aktivity v letošním roce?

Sdružení se muselo posunout do online komunikace a díky tomu naše činnost nebyla nijak operativně ovlivněna. Co samozřejmě byla významná změna, bylo pozastavení investiční aktivity vzhledem k nemožnosti cestovat. Spousta zahraničních firem musela své plány posunout. Pozitivní ale je, že minimálně v rámci Evropy se v roce 2020 a 2021 slibně investice rozjíždějí. V září jsme uskuteč-

nili velkou Výroční konferenci AFI a s velkým zájmem se také setkal webinář na problematiku nových dotačních příležitostí. V průběhu covidového období se pracovní skupiny sdružení zapojovaly například do oblasti povolování staveb v návaznosti na intenzivní přípravu nového stavebního zákona. Pracovní skupina pro investiční pobídky s řadou velkých organizací a Ministerstvem průmyslu a obchodu pracovala na změnách režimu investičních pobídek. ■

Děkujeme za rozhovor.

Investors Are an Important Partner of the Public Sector

Petra Rychnovská has been vice-chair of the Steering Committee of the Association for Foreign Investment since 2013. She is the co-founder and Partner of ASB Group, a consulting company specialising in company formation, strategic consulting and business development. She also has extensive experience in advising foreign investors who want to establish themselves in the Czech Republic.



■ What should be the priorities in rebuilding the economy after COVID-19, and what opportunities does the Czech Republic offer to foreign investors?

The answer to this question can be divided into two areas. The first area is the immediate recovery of sectors that have been significantly affected by COVID-19. These are mainly tourism, hotels, air transport and catering. Here, we certainly continue to recommend appropriate targeted support so that successful companies that have been established on the market for a long time survive the crisis and so that many quality products, businesses or personalities do not disappear.

The second area concerns restoring trust and support of the government with existing entrepreneurs. Still, the government should also open the door to creating new business entities. Support includes, in particular, reducing barriers to entrepreneurship, simplifying the tax system or not increasing the tax burden on entrepreneurs.

In general, opportunities for foreign investors coincide with those for Czech

entrepreneurs. It is certainly worth highlighting those areas that the Czech Republic supports due to its natural prerequisites and newly set priority sectors for investment, such as electromobility, hydrogen industry, automated engineering or IT and software development.

■ You conducted a survey among foreign and Czech investors. What do investors plan or want to change?

We conducted this survey primarily to obtain feedback from a broad group of companies that have invested in the Czech Republic in the industrial sector over the past 25 years. We wanted to know what problems they need to solve in the area of investment, human resources, bureaucracy or relations with the state administration. Another reason why we gather this information is to help investors actively address these issues. The findings are not surprising, but they are, nevertheless, somewhat worrying. One of the main issues that investors point to is the education of employees towards digitalisation and IT.

■ How is your association reacting to this post-COVID-19 situation, and what are its activities this year?

The association had to move to online communication, and as a result, our activities were not affected in any operational way. Of course, a significant change was the suspension of investment activity due to the inability to travel. A lot of foreign companies had to postpone their plans. On the positive side, however, at least within Europe, there is a good investment momentum in 2020 and 2021. We held a great AFI Annual Conference in September, and a webinar on new grant opportunities was also met with great interest. During the COVID-19 period, the association's working groups have been involved in areas such as building permits following the intensive preparation of the new Building Act. The Investment Incentives Working Group collaborated with a number of large organisations and the Ministry of Industry and Trade on changes to the investment incentives regime. ■

Thank you for the interview.

Preventivní péče o český inovativní průmysl



Ing. Patrik Reichl, MBA, je generálním ředitelem vládní agentury CzechInvest, která plní integrující roli v oblasti podpory podnikání a investic. Spojení regionálního, centrálního a mezinárodního působení zajišťuje synergii. Jedním z hlavních cílů ředitele a celé agentury je přeměna České republiky v inovačního lídra Evropy.

Text: redakce

Foto: archiv CzechInvest



■ Česká republika se stává centrem evropských kosmických aktivit. Může to znamenat i příležitosti pro český kosmický průmysl?

Český průmysl je již od našeho vstupu do Evropské kosmické agentury v roce 2008 jedním z nejaktivnějších v regionu. Založení Agentury Evropské unie pro kosmický program (EUSPA) v Praze je pak dále spojeno i s navýšením unijního rozpočtu na vesmírné aktivity. EUSPA, coby unijní instituce, je povinna přistupovat ke všem firmám z členských států stejně. Na druhé straně nepochybuji, že možnost ucházet se o spolupráci s agenturou, kterou mají místní firmy vzdáleny jen několik zastávek tramvaje, je více než lákavá a přiměje mnohé z nich ke sledování jejich aktivit. Byla by přece škoda této příležitosti nevyužít.

■ Jakou roli může v zapojení českých firem do kosmického průmyslu sehrát CzechInvest?

V CzechInvestu realizujeme v kosmickém sektoru několik projektů v čele s podnika-

telským inkubátorem ESA BIC Czech Republic. Aktivně se podílíme na vytváření místní infrastruktury a usnadňujeme spolupráci mezi státem, startupy i zavedenými firmami. Naším cílem je umožnit zejména novým a inovativním firmám v kosmickém průmyslu začít.

■ **Evropský plán boje proti rakovině. Je to jen politický závazek nebo i příležitost pro český výzkum a inovativní firmy? Jaká je role vaší agentury?**

Česká vláda vyjádřila podporu jedné z celoevropských priorit v oblasti zdravotnictví, kterou je zvýšení odolnosti zdravotnických systémů onkologické prevence a péče. Onkologická prevence a péče jsou součástí Strategického rámce rozvoje péče o zdraví v ČR do roku 2030 a nově mají podporu i v alokaci 10 miliard korun

v rámci Národního plánu obnovy. Tyto prostředky mají podpořit například vybudování Českého onkologického institutu nebo vytvoření podmínek pro vysoce specializované hematologické a onkologické péče.

Společně s dalšími investicemi do vybraných výzkumných pracovišť VŠ jsou vytvořeny podmínky pro budoucí transfer výsledků VaV. Ten bude CzechInvest schopen podpořit propojováním s aplikační sférou, investičními pobídkami a podporou programů OP TAK, zapojováním do projektů evropské spolupráce (EU4Health program EU), podporou nových spin-off společností, internacionalizací nebo podporou při vyhledávání soukromých investičních zdrojů na rozvoj. ■

Děkujeme za rozhovor.

Preventive Care for the Czech Innovative Industry

Ing. Patrik Reichl, MBA is the General Director of CzechInvest. This government agency plays an integrating role in the field of business and investment support. The combination of regional, central and international activities ensures synergy. One of the main goals of the Director and the entire agency is to transform the Czech Republic into an innovation leader in Europe.

■ **The Czech Republic is becoming the centre of European space activities. Could this also mean opportunities for the Czech space industry?**

Czech industry has been one of the most active in the region since we joined the European Space Agency in 2008. The establishment of the European Union Space Programme Agency (EUSPA) in Prague is also linked to an increase in the EU budget for space activities. As an EU institution, EUSPA is obliged to treat all companies from the Member States equally. On the other hand, I have no doubt that the opportunity to start cooperation with an agency that is only a few tram stops away from local companies is more than tempting and will make many of them want to monitor its activities. It would be a shame not to take advantage of this opportunity.

■ **What role can CzechInvest play in the involvement of Czech companies in the space industry?**

At CzechInvest, we implement several projects in the space sector, led by the ESA BIC Czech Republic business incubator. We are actively involved in creating local infrastructure and facilitating cooperation between the state, startups and established companies. Our goal is to enable especially new and innovative companies to shine in the space industry.

■ **Europe's Beating Cancer Plan — is it just a political commitment or an opportunity for Czech research and innovative companies? What is the role of your agency?**

The Czech government has expressed its support for one of the EU-wide priorities in the field of health, which is to increase the resilience of health systems for cancer prevention and care. Oncology prevention and care are part of the Strategic Framework for the Development of Health Care in the Czech Republic until 2030. They are now also supported by the allocation of CZK 10 billion in the National Recovery Plan. These funds are supposed to support, for example, the construction of the Czech Cancer Institute or the creation of conditions for highly specialised haemato-oncological and cancer care.

Together with other investments in selected research departments of universities, conditions are being created for the future transfer of R&D results. CzechInvest will be able to support this by linking with the application sphere, investment incentives and support for Technologies and Applications for Competitiveness (OP TAK) programmes, involvement in European cooperation projects (EU4Health EU programme), support for new spin-off companies, internationalisation or support in seeking private investment sources for development. ■

Thank you for the interview.

Zavádění moderních technologií je předpokladem konkurenceschopnosti firem. Má tento proces podporovat veřejná správa a jak?



JUDr. Václav Kobera

ředitel Odboru inteligentních dopravních systémů, kosmických aktivit a výzkumu, vývoje a inovací Ministerstva dopravy

Director of the Department of Intelligent Transport Systems, Space Activities and Research, Development and Innovation of the Ministry of Transport

Dle mého názoru nemůže být zavádění moderních technologií cílem samo o sobě pro firmy ani pro stát. Primárně to musí dávat dobrý ekonomický smysl, protože teprve pak mohou moderní technologie zvýšit konkurenceschopnost firem a získat jim konkurenční výhodu na trhu. Podpora zavádění moderních technologií ze strany státu by z tohoto předpokladu měla vycházet. Stát by měl pomoci například tam, kde jsou s modernizačními procesy spojeny takové náklady, které by firma sama nepokryla, či tam, kde by využití dostupných finančních produktů bylo příliš rizikové pro udržení stability a další rozvoj firmy.

In my opinion, the introduction of modern technologies cannot be an end in itself for companies or the state. Primarily, it must make good economic sense, because only then can modern technologies increase the competitiveness of companies and give them a competitive advantage on the market. State support for the introduction of modern technologies should be based on this assumption. The state should help, for example, where the modernisation processes involve costs that the company cannot cover on its own, or where the use of available financial products would be too risky to maintain the stability and further development of the company.



Ing. Tomáš Macků

External Affairs Director, Ipsos a člen Prezidia České manažerské asociace

External Affairs Director, Ipsos and Member of the Presidium of the Czech Management Association

Ne nadarmo se říká „kdo neinovuje, nepřežije“ a lze dodat, že bez moderních digitálních technologií to dnes nejde. Z nedávného výzkumu Ipsosu pro AMSP vyplynulo, že doba covidu-19 přinesla i nějaká pozitiva. Více než polovina firem uvedla, že u nich došlo k urychlení digitalizace firmy a následného procesu implementace. A to je dobrá zpráva. To může přinést zvýšení konkurenceschopnosti ruku v ruce s lepšími business výsledky. Firmy musí ale spoléhat hlavně samy na sebe, to potvrzují i slova manažerů z výzkumů pro Českou manažerskou asociaci. Veřejná správa může jít ve využívání moderních technologií příkladem – stále mají co dohánět.

There is a good reason why they say “he who does not innovate, does not survive”, and it can be added that without modern digital technologies, it is impossible nowadays. Recent research by Ipsos for AMSP (Association of Small and Medium-Sized Enterprises and Crafts CZ) has shown that the COVID-19 era has brought some positives. More than half of companies said that they had seen an acceleration in their company’s digitalisation and subsequent implementation process. And that is good news. It can bring increased competitiveness hand in hand with better business results. However, companies must rely mainly on themselves, as confirmed by the words of managers from the research for the Czech Management Association. Public administration can set an example in the use of modern technologies — they still have a lot of catching up to do, however.

The Introduction of Modern Technologies Is a Prerequisite for the Competitiveness of Companies. Should Public Administration Support This Process and How?



Prof. Ing. Vladimír Mařík, DrSc., dr.h.c.

vědecký ředitel CIIRC ČVUT

Scientific Director of CIIRC CTU

Zavádění moderních, zejména digitálních technologií a technologií umělé inteligence v podnicích se neobejde bez kvalitního aplikovaného a průmyslového výzkumu. Ani velké podniky nemají obvykle možnost kvalifikačně velmi náročné, unikátní práce jednorázového charakteru realizovat a ověřovat. Stát by měl proto budovat výzkumné infrastruktury a kapacity, dostupné všem, kteří by radili a pomáhali s implementací nových technologií podnikům. Takové centrum pro Průmysl 4.0 je např. Centrum RICAIP na CIIRC ČVUT.

Úkolem veřejné správy je vzdělávat mladou generaci směrem k využívání moderních technologií. Tady je role státu zcela nezastupitelná.

The introduction of modern technologies — especially digital and artificial intelligence — in companies cannot be done without high-quality applied and industrial research. Even large enterprises do not usually have the possibility to implement and verify highly demanding, unique, one-off work. Therefore, the state should build research infrastructures and capacities accessible to all to advise and assist enterprises in implementing new technologies. One example of such a centre for Industry 4.0 is the RICAIP Centre at CIIRC CTU (Czech Institute of Informatics, Robotics and Cybernetics, Czech Technical University in Prague).

The role of public administration is to educate the young generation towards the use of modern technologies. Here, the role of the state is absolutely irreplaceable.



Ing. Jiří Herinek

prezident Národní klastrové asociace

President of the National Cluster Association

Bez kontinuální modernizace výroby a firemních procesů nelze udržet a už vůbec ne dále zvyšovat konkurenceschopnost firem. Pobídky ve formě chytré směřovaných dotací nebo nabídka jinak nedostupných specializovaných služeb (např. formou Digital Innovation Hubs) pomůže tento nelehký proces ve firmách nastartovat nebo zrychlit. Veřejnou podporu spatřuji jako velmi efektivní.

Inovativní firmy měly v posledních letech možnost čerpat podporu z celé řady dotačních programů. Díky tomu, že Národní klastrová asociace aktivně spolupracuje při přípravě OP TAK i evropských programů na následující období, mohu s radostí očekávat, že se podpora zavádění moderních technologií ještě zintenzivní. S našimi členy, klastrovými organizacemi, které sdružují nejvýznamnější inovativní firmy ve svých oborech, jsme přesvědčeni, že tyto zdroje budou hrát důležitou roli v procesu modernizace naší ekonomiky.

Without continuous modernisation of production and company processes, the competitiveness of companies cannot be maintained, let alone further increased. Incentives in the form of smartly targeted subsidies or the offer of otherwise unavailable specialised services (e.g. in the form of Digital Innovation Hubs) will help to kick-start or accelerate this difficult process in companies. I see public support as very effective.

Innovative companies have had the opportunity to draw support from a number of subsidy programmes in recent years. Thanks to the fact that the National Cluster Association is actively cooperating in the preparation of OP TAK (The Operational Program Technologies and Application for Competitiveness) and European programmes for the next period, I can happily expect that the support for the introduction of modern technologies will be even more intensified. With our members — the cluster organisations that bring together the most important innovative companies in their fields — we are convinced that these resources will play an important role in the process of modernising our economy.

Historické město České Budějovice má kulturní vizi



„České Budějovice mají ambici stát se Evropským hlavním městem kultury v roce 2028. Přípravy na to již začaly. Projekt má širokou podporu. Vedle vedení města za kandidaturou stojí Jihočeský kraj, zástupci nejvýznamnějších kulturních institucí i zástupci alternativní kulturní scény,“ říká náměstek primátora **Mgr. Juraj Thoma**.

Text: redakce

Foto: archiv Magistrátu města České Budějovice



Náměstí Přemysla Otakara II. v Českých Budějovicích
Premysl Otakar II Square in České Budějovice

■ Vaše město, ale i celé jižní Čechy mají bohatou historii, která předznamenala kulturní současnost města. Jak byste představil vaše město?

České Budějovice s více než 90 tisíci obyvateli jsou největším městem Jihočeského kraje a jeho hospodářským, správním a kulturním centrem, sídlem několika vysokých škol, důležitých úřadů, veřejných a kulturních institucí. Významným královským městem jsou již od svého založení Přemyslem Otakarem II. v roce 1265 na soutoku Malše a Vltavy, které dodnes jeho podobu významně definují. Město se pyšní řadou unikátních kulturních památek, třeba jedním z největších a nejkrásnějších čtvercových náměstí ve střední Evropě. Pochlubit se můžeme také přírodními památkami ve městě i v jeho blízkém okolí. Svůj domov tady mají také světově známé firmy s dlouhou tradicí, například: Koh-i-noor Hardtmuth, Budějovický Budvar, Robert Bosch nebo Madeta. A jediné v Budějovicích a v jižních Čechách si pochutnáte na pikadoru nebo

cmundě. Největším bohatstvím Budějovic jsou ale nakonec sami Budějčáci.

■ Co vás vede k tomu usilovat o titul Evropské město kultury a čím můžete Evropu v oblasti kultury obohatit?

Kandidatura na Evropské hlavní město kultury je pro nás velkou příležitostí. Jde o výsostně prestižní záležitost, ale chceme samozřejmě, aby její dopad měl zásadní vliv na další rozvoj naší metropole, která má ohromný potenciál. Ze zkušenosti z dalších kandidátských měst víme, že už samotná příprava přihlášky má velice pozitivní efekt.

Očekávám, že se stane důležitým podkladem pro koncepční změny v kultuře a v cestovním ruchu bez ohledu na výsledek čestného souboje s našimi tuzemskými kolegy. Rozhodně je to tedy příležitost k rozvíření poněkud stojatých vod a impulz k rozsáhlejší změnám. Není náhodou, že mezi naše partnerská města patří

rakouský držitel titulu EHMK Linz z roku 2009 a slovenská Nitra, která nyní usiluje o titul v roce 2026.

■ Je tento titul jen prestižní záležitost, nebo to přinese i více kultury občanům města?

Už jsem zmínil, že jde o prestižní záležitost. V případě získání titulu bude minimálně Evropa po celý rok hledět se zájmem na České Budějovice. Stanou se orientačním a cílovým bodem na mapě kontinentu. Města, která v minulosti obdržela titul, zaznamenala nejen vysoký počet návštěvníků v samotném roce oslav, ale také stabilní nárůst počtu turistů v dlouhodobém horizontu. Titul má dopad jak na růst tržeb v místních podnicích, tak na celkový počet pracovních míst v regionu. Pro lepší představu – v Plzni přinesl titul v roce 2015 celkem 580 uspořádaných akcí, kolem 1,2 milionu návštěvníků, kteří zde utratili přes 560 milionů korun, hoteliérům pak 255 tisíc přenocování a celému regionu 388 nových

pracovních míst. To jsou čísla. Pro občany města jsou vedle těchto ekonomických dopadů důležité hlavně dlouhodobé koncepční změny v kultuře, rozšíření kulturní nabídky, oživení nových prostor a celkové z kvalitnějších služeb.

České Budějovice připravují v tomto kontextu také hned několik rozsáhlých investic. Rekonstrukce se dočká kulturní dům Slavia či Dům umění, Senovážné náměstí a další dlouho zanedbávaná veřejná prostranství. Kandidatura na titul Evropského hlavního města kultury dává těmto projektům společný cíl a náplň. Při vhodném načasování pomůže kandidatura nové kulturní prostory správně nastartovat a dát jim i po dramaturgické stránce náležitý evropský vzhled. Všem místním kulturním institucím, ale i pořadatelům a podnikatelům v cestovním ruchu navíc nabízí kandidatura Budějovic potřebný restart po covidové krizi. ■

Děkujeme za rozhovor.

The Historic City of České Budějovice Has a Cultural Vision

“České Budějovice has the ambition to become the European Capital of Culture in 2028. Preparations for this have already begun. The project has broad support. In addition to the city administration, the South Bohemian Region, representatives of the most important cultural institutions and representatives of the alternative cultural scene are behind the candidacy,” says Deputy Mayor **Mgr. Juraj Thoma**.

■ **Your city, but also the whole of South Bohemia, has a rich history that foreshadowed the cultural present of the town. How would you introduce your city?**

České Budějovice, with over 90,000 inhabitants, is the largest city of the South Bohemian Region and its economic, administrative and cultural centre, as well as the seat of several universities, important offices, public and cultural institutions. It has been an important royal city since its foundation by Přemysl Otakar II in 1265 at the confluence of the Malše and Vltava rivers, which still significantly define its shape today. The city boasts many unique cultural monuments, such as one of the largest and most beautiful squares in Central Europe. We can also boast of natural monuments in the city and its surroundings. World-famous companies with a long tradition, such as Koh-i-noor Hardtmuth, Budějovický Budvar, Robert Bosch or Madeta, also have their home here. And only in Budějovice and South Bohemia can you enjoy a pikador (hot dog) or cmunda (potato pancakes). But the greatest treasure of Budějovice is the people of Budějovice themselves.

■ **What makes you want to be a European City of Culture and what can you bring to Europe in the field of culture?**

The candidacy for the European Capital of Culture is an excellent opportunity for us. It is a highly prestigious matter, but we obviously want its impact to have a major influence on the further development of our metropolis, which has enormous potential. We know from the experience of other candidate cities that the preparation of the application itself has a very positive effect. I expect it will become an important basis for conceptual changes in culture and tourism, regardless of the outcome of the honourable contest with our domestic colleagues. It is, therefore, certainly an opportunity to stir up somewhat stagnant waters and an impetus for more extensive changes. It is no coincidence that our partner cities include Linz, the Austrian holder of the ECoC title in 2009, and Nitra in Slovakia, which is now striving for the title in 2026.

■ **Is this title just a prestigious thing or will it also bring more culture to the citizens of the city?**

I have already mentioned that this is a pres-

tigious matter. If the title is won, at least Europe will be looking with interest at České Budějovice throughout the year. It will become a landmark and a destination on the map of the continent. Cities that have received the title in the past have not only seen a high number of visitors in the year of the celebrations themselves, but also a steady increase in the number of tourists in the long term. The title has had an impact on both the growth of sales in local businesses and the total number of jobs in the region. To give you a better idea, in Pilsen in 2015, the title brought a total of 580 events, around 1.2 million visitors who spent over CZK 560 million, 255,000 overnight stays for hoteliers and 388 new jobs for the whole region. These are the numbers. In addition to these economic impacts, the long-term conceptual changes in culture, the expansion of the cultural offer, the revitalisation of new spaces and the overall improvement of services are important for the citizens of the city.

České Budějovice is also preparing several large-scale investments in this context. The Slavia Community Centre and the House of Art, Senovážné Square and other long neglected public spaces will be reconstructed. The candidacy for the title of European Capital of Culture gives these projects a common goal and content. The candidacy will help the new cultural spaces get the right start and give them a proper European reputation in terms of dramaturgy with the right timing. Moreover, for all local cultural institutions as well as organisers and tourism entrepreneurs, Budějovice's candidacy offers a much-needed reboot after the COVID-19 crisis. ■

Thank you for the interview.

Issue 3/2021



České Budějovice mají ambici stát se Evropským hlavním městem kultury v roce 2028.



České Budějovice has the ambition to become the European Capital of Culture in 2028.



www.budejce.cz



Budějovický Budvar: Tradice i závazek deseti milionů akcionářů

Češi mají jako jedni z mála svůj pivovar. Národní pivovar. Pro některé možná přežitek, pro ředitele Budějovického Budvaru **Petra Dvořáka** spíše tradice a unikát: „Pivo je náš národní nápoj, pivo je součást naší národní kultury. Pivu rozumíme, pivo exportujeme. A máme svůj národní pivovar. Tím jsme jedineční.“



Text: Markéta Ježková

Foto: archiv Budějovický Budvar

■ Už přes čtyři roky stojíte v čele národního pivovaru. Co to pro vás znamená?

Budvar je pro mě čím dál tím zajímavější. Vždy patřil mezi výrobce skvělého českého piva, mezi pivovarskou špičku, elitu. A zároveň je na něm skvělé, že nikdy nepodlehli tendencím, které do českého pivovarnictví pronikly zvenku. My jako národ jsme určovali pivovarnické trendy a tendence, tady vznikaly typy piv, které pak přebíral celý svět. Dlouhodobě byl český pivní styl považován za inspirující. Mně přišlo často líto, že jsme zde převzali spíše zahraniční přístupy a procesy. Najednou zhruba osmdesát procent pivovarů je v rukou cizích investorů. Budvar je v tuto chvíli největší ryze český pivovar, což je pro nás silný závazek. Chceme české pivovarnictví dále rozvíjet a zůstat ikonou doma i v zahraničí.

■ Jak se Budvaru dařilo v době pandemie?

I přes všechny komplikace s koronavirovou krizí byl loňský rok pro Budvar úspěšný. Celkově jsme loni dokonce uvařili o 51 tisíc hl piva víc a dosáhli na rekordní výstav pivovaru. I přesto, že jsme loni vlivem krize přišli o desítky milionů korun, dařilo se Budvaru i obchodně. Tradičně naše prodeje táhly nárůst exportu na klíčových trzích. Dobrou zprávou je také více než 2% nárůst objemu našeho prodaného piva na domácím trhu, kde nám hodně pomohla novinka Budvar 33.

■ Pozorujete nějaké trendy v pití piva v posledních letech?

Postupujeme od kvantity ke kvalitě. Pijeme méně piva (klesá spotřeba na hlavu), ale více kvalitního, více ležáků, více minipivovarů a craftů, méně levných piv. To je dobrý trend. Ale také pijeme méně čepovaného piva a více baleného. To si myslím, že už není tak skvělý trend. Z mnoha důvodů. Čepované pivo je etalon kvality a zážitku, docílit správně načepovaného piva s hustou pěnou do studené mokré sklenice je doma velmi těžké. Čepované pivo má silný společenský rozměr. Pivo a hospoda nás vždy spojovaly napříč sociálními skupinami. A o to přicházíme. Čepované pivo je mimo jiné také ekologičtější, vratný sud potřebuje minimum dodatečných obalových a přepravních materiálů.

■ Chcete jako národní pivovar nějak měnit způsob, jakým Češi pivo vnímají?

Na domácím trhu hrajeme pouze v segmentu prémiového piva. Cesta kvality, řemesla, servisu a rozmanitosti je určitě něco, co budeme podporovat. Zároveň nezapomínejme, že jsme z dominantní části exportní pivovar. V naší misi a vizi národního pivovaru chceme především podporovat to, jakým způsobem vnímají české pivo v zahraničí. Chceme, aby český ležák byl vnímán jako silná a uznávaná kategorie na významných exportních trzích. Rádi bychom přispěli k tomu, že zvedneme příliv, oblíbenost českého ležáku, který zvedne lodě všem. ■

Děkujeme za rozhovor.

Budějovický Budvar je národní pivovar s více než 125letou tradicí. Stále vyrábí ležáky klasickou dvoufázovou technologií – kvašením a zráním v ležáckých tancích. Pivovar si zakládá na tom, že tyto procesy nezkracuje a ani nespojuje do jediného kroku. Málokdo ví, že Budvar má největší kapacitu ležáckých tanků v České republice i téměř celé Evropě a jako jeden z mála větších pivovarů stále investuje do jejich rozšiřování. Chce tak zachovat řemeslo a tradiční postup vaření českého ležáku, který má – jak jinak – ležet.

Budějovický Budvar:

Tradition and Commitment to Ten Million Shareholders



The Czechs are one of the few peoples who have their own brewery — a national brewery. For some, it may be a relic. But for the director of Budějovický Budvar, **Petr Dvořák**, it is more of a tradition as well as unique. “Beer is our national drink, and beer is part of our national culture. We understand beer. We export beer. And we have our national brewery. That makes us unique.”

■ **You have been the head of the national brewery for over four years. What does that mean to you?**

Budvar is becoming more and more interesting for me. It has always been one of the producers of excellent Czech beer, among the top breweries and the elite. At the same time, what is great about it is that it has never succumbed to the tendencies that have infiltrated the Czech brewing industry from the outside. We, as a nation, determined brewing trends and tendencies, and it was here that certain types of beer were created, which were then adopted by the whole world. For a long time, the Czech beer style was considered inspiring. I often regretted that we adopted foreign approaches and processes instead here. All of a sudden, about eighty percent of breweries are in

the hands of foreign investors. Budvar is currently the largest purely Czech brewery, which is a strong commitment for us. We want to develop the Czech brewing industry further and remain an icon at home and abroad.

■ **How did Budvar fare during the pandemic?**

Despite all the complications of the coronavirus crisis, last year was a successful one for Budvar. Overall, we even brewed 51,000 more hectolitres of beer last year and achieved record brewery production. Budvar did well in business despite losing tens of millions of Czech crowns the previous year due to the crisis. Traditionally, our sales were driven by the growth of exports in key markets. The good news is the more than 2% increase in the volume

of our beer sold on the domestic market, where the new Budvar 33 helped us a lot.

■ **Have you noticed any trends in beer drinking in recent years?**

We are moving from quantity to quality. We are drinking less beer (per capita consumption is decreasing) but more quality beer, more lagers, more beers from microbreweries and craft breweries, as well as less cheap beer. That is a good trend. But we are also drinking less draft beer and more packaged beer. I do not think that is such a great trend for a lot of reasons. Draft beer is the benchmark for quality and experience. Achieving a properly tapped beer with a thick head in a cold, wet glass is very difficult at home. Draft beer has a strong social dimension. Beer and the pub have always connected us across

social groups. And that is what we are losing. Among other things, draught beer is also more environmentally friendly; a returnable keg needs minimal additional packaging and shipping materials.

■ **As a national brewery, do you want to change the way Czechs perceive beer?**

In the domestic market, we compete only in the premium beer segment. The way of quality, craft, service and diversity is definitely

something we will support. At the same time, let us not forget that we are predominantly an export brewery. In our mission and vision as a national brewery, we want to support the way Czech beer is perceived abroad. We want Czech lager to be perceived as a strong and recognised category in important export markets. We want to contribute to raising the tide, to increasing the popularity of Czech lager, which will lift all boats. ■

Thank you for the interview.



Budějovický Budvar is a national brewery with more than 125 years of tradition. It still produces lagers using the classic two-phase technology — fermentation and maturation in lager tanks. The brewery prides itself on not shortening or combining these processes into a single step. Few people know that Budvar has the largest capacity of lager tanks in the Czech Republic and almost all of Europe, and is one of the few larger breweries still investing in their expansion. In this way, it wants to preserve the craft and traditional process of brewing Czech lager, which is supposed to be — without a doubt — stored (the term “lager” comes from the German for “storage”).



Bosch vidí řešení budoucí mobility více technologicky neutrálně

Milan Šlachta vystudoval ČVUT v Praze a společnosti Robert Bosch v České republice je věrný celý profesní život. Jako manažer nadnárodní firmy má možnost poznávat byznys po obou stranách hranice. Působí jako reprezentant společností Bosch pro region ČR a SR, je jednatelem společností Robert Bosch spol. s r.o., České Budějovice, Robert Bosch odbytová s.r.o. Praha a Robert Bosch, spol. s r. o., Bratislava a rovněž Bosch Termotechnika s.r.o., Praha. Na jaře letošního roku byl zvolen novým prezidentem Česko-německé obchodní a průmyslové komory se sídlem v Praze.

Text: Vít Rupřich | Foto: archiv Bosch Group CZ and SK

■ Skupina společností Bosch má v České republice dlouhou tradici, avšak vaše vize a inovace sahají až ke hvězdám. Rozvíjející se kosmický průmysl se i v České republice stává výzvou. Je to výzva i pro vaši firmu?

V českých společnostech Bosch jsme zatím více na zemi a na čtyřech kolech, ale pro Bosch Group to zajímavé určitě je. Bosch se účastní na vesmírných programech. NASA Helikoptéra Ingenuity létá na Marsu i díky našim dvěma senzorům BMI160. Zvládají extrémní vibrace, měří teploty a během letu podporují stabilitu. Zároveň shromažďují data o rychlosti a směru pohybu helikoptéry. Technologie SoundSee je umístěna na autonomním létajícím robotu NASA Astrobee na mezinárodní vesmírné stanici (ISS). Jedná se o zařízení ve tvaru krychle, které se vznáší v prostorách stanice a nepřetržitě zaznamenává provozní zvuky zařízení. Pokud systém

zjistí, že se liší od typického zvukového vzorce, varuje posádku před možnými poruchami. Bosch v Česku však ale do těchto projektů zapojen není. My se zaměřujeme na vývoj a výrobu komponentů pro automobilový průmysl, testování, vývoj softwaru a nově i na vývoj nových technologií v oblasti využití vodíku. A samozřejmě zajišťujeme prodej produktů všech ostatních divizí na našem trhu.

■ Klimaticky neutrální mobilita se stává nejen výzvou, ale i nutností, kde je prioritní řešit dlouhý dojezd s krátkou dobou doplňování paliva. Jaká řešení nabízíte?

Bosch vidí řešení budoucí mobility více technologicky neutrálně. V naší strategii zohledňujeme různé požadavky na mobilitu a vyvíjíme řešení, která jednotlivým druhům dopravy nejlépe vyhovují – od ebiků až po nákladní vozidla. Budoucnost pohonů očekává-

me rozmanitější. Bosch má široké kompetence od bateriové elektromobility přes vodíkové pohony až po spalovací motor. Těší mě, že se na tom podílí i naši vývojáři z Českých Budějovic. Více než 600 odborníků pracuje na vývoji systémů na snižování emisí NO_x komponentů pro palivové systémy, ale i na projektech vodíkových palivových článků.

■ Byl jste zvolen novým prezidentem Česko-německé obchodní a průmyslové komory. Co bude vaší hlavní byznysovou prioritou?

Tak ta role je hlavně o zastupování komory a jejích členů na veřejnosti. A výsledkem by měla být podpora zlepšování podnikatelského prostředí v ČR. Volba témat vychází z potřeb našich členů. Široký záběr podnikatelských aktivit Bosch v Česku mi snad umožní lépe se orientovat v potřebách a v zastupování zájmů našich členů. Mezi prioritní oblasti nyní patří určitě téma udržitelnosti a dopady megatrendů na průmysl a služby. Ať už se jedná o digitalizaci, využívání internetu, věcí, prvků umělé inteligence až po Green Deal. ■

Děkujeme za rozhovor.

Bosch Sees a More Technology-Neutral Solution for Future Mobility

Milan Šlachta graduated from the Czech Technical University in Prague and has been loyal to Robert Bosch in the Czech Republic for his entire professional life. As a manager of a multinational company, he has the opportunity to get to know business on both sides of the border. He is the representative of the company Robert Bosch for the Czech Republic and Slovakia, and the managing director of the companies Robert Bosch spol s.r.o., České Budějovice, Robert Bosch odbytová s.r.o. Praha and Robert Bosch, spol. s r. o., Bratislava, as well as Bosch Termotechnika s.r.o., Praha. In the spring of this year, he was elected as the new President of the Czech-German Chamber of Commerce and Industry based in Prague.

■ The Bosch Group has a long tradition in the Czech Republic, but your vision and innovation reach for the stars. The growing space industry is becoming a challenge in the Czech Republic too. Is it also a challenge for your company?

In the Czech Bosch companies, we are still more on the ground and on four wheels, but it is certainly interesting for the Bosch Group. Bosch is involved in space programmes. NASA's Ingenuity helicopter is also flying on Mars thanks to two of our BMI160 sensors. They handle extreme vibrations, measure temperatures and support stability during flight. They also collect data on the helicopter's speed and direction. The SoundSee technology is housed on NASA's Astrobee autonomous flying robot on the International Space Station (ISS). It is a cube-shaped device that hovers within the station and continuously records the operational sounds of the equipment. If the system detects that it differs from the typical sound pattern, it warns the crew of possible malfunctions. However, Bosch is not involved in these projects in the Czech Republic.

We focus on the development and production of automotive components, testing, software development and, more recently, the development of new technologies in the field of hydrogen use. And, of course, we sell the products of all the other divisions in our market.

■ Climate-neutral mobility is becoming not only a challenge but also a necessity, where the priority is to address long

distances with short refuelling times. What solutions do you offer?

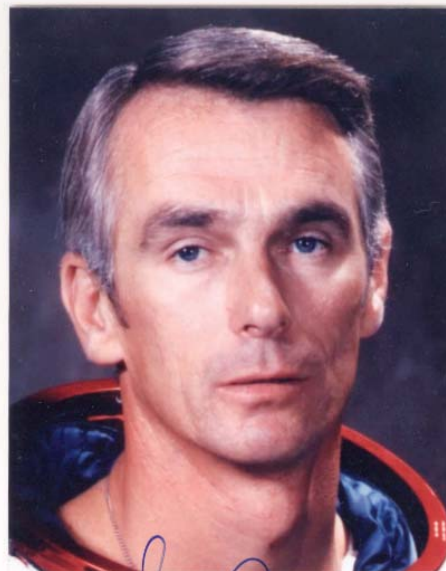
Bosch sees a more technology-neutral solution for future mobility. Our strategy takes into account the different mobility requirements and develops solutions that best suit each mode of transport — from ebikes to trucks. We expect the future of propulsion to be more diverse. Bosch has a wide range of capabilities, from battery electric mobility to hydrogen powertrains and the internal combustion engine. I am pleased that our developers in České Budějovice are also involved. More than 600 experts are working on NO_x reduction systems and components for fuel systems, as well as hydrogen fuel cell projects.

■ You have been elected the new President of the Czech-German Chamber of Commerce and Industry. What will be your main business priority?

Well, the role is all about representing the Chamber and its members in public. The choice of topics is based on the needs of our members. The wide range of Bosch's business activities in the Czech Republic will hopefully allow me to understand the needs and represent the interests of our members better. Priority areas now certainly include sustainability and the impact of megatrends on industry and services, whether it is digitalisation, the use of the Internet of Things, elements of artificial intelligence or the Green Deal. ■

Thank you for the interview.

Již jsi nám, Zemi, malá



Eugene Cernan

...takto básnil v Písniích kosmických o vesmíru český básník Jan Neruda. Kdo byl americký astronaut Eugene Andrew Cernan (14. 3. 1934 – 16. 1. 2017) s kořeny v jižních Čechách? Třikrát navštívil vesmír a dvakrát s sebou vzal československou vlajčku, která urazila 384 400 kilometrů, než doletěla ze Země na Měsíc. Zapsal se také jako poslední člověk, který stánu na měsíčním povrchu.

Nové astronauty dnes již Česká republika nemá, ale zapojení českých firem do kosmického průmyslu je na stoupající trajektorii.

| Text: redakce | Foto: archiv René Stejskal, Julius Cacka



You Are Already Small to Us, Earth

...this is how the Czech poet Jan Neruda in his Cosmic Songs wrote about the universe. Who was the American astronaut Eugene Andrew Cernan (14 March 1934 – 16 January 2017) with roots in southern Bohemia? He visited space three times and twice took the Czechoslovak flag with him, travelling 384,400 kilometres before flying from Earth to the Moon. He also became the last man to set foot on the lunar surface.

Today, the Czech Republic no longer has any new astronauts. Still, the involvement of Czech companies in the space industry is on an upward trajectory.



Chci šířit pozitivní energii

Prof. PhDr. Martin Hilský, CSc., dr. h. c., MBE, emeritní profesor anglické literatury, se narodil do rodiny architekta a japanoložky v negativní době nacistické okupace. Možná právě proto je jeho celoživotním krédem šířit pozitivní energii. V současné době patří mezi prestižní překladatele Shakespearových her a básní do češtiny. Je čestným členem Řádu britského impéria za zásluhy o šíření anglické literatury v České republice. Velmi si váží i udělení hlavní Národní ceny projektu Česká hlava. V letošním roce získal literární ocenění Magnesia Litera v kategorii Kniha roku za titul Shakespearova Anglie, vydanou nakladatelstvím Academia.

Text: Hana Velkoborská | Foto: Michaela Říhová - Magnesia Litera, Jakub Hněvkovský - Magnesia Litera, Tomáš Belloř

■ **Pane profesore, nejdříve mi dovoluďte poblahopřát Vám k získání knižní ceny Magnesia Litera Kniha roku 2021 za knihu Shakespearova Anglie, Portrét doby, kterou vydalo nakladatelství Academia. Co Vás přivedlo od překladů Shakespearových děl k zmapování Anglie své doby v češtině?**

Geneze této knihy začala vlastně už v roce 1983 mým prvním překladem Shakespeara. Byla to sváteční či sváteční komedie Sen noci svatojánské. Abych ji mohl dobře přeložit, musel jsem znát nejen text hry v rané moderní angličtině včetně dobového erotického slangu, ale také mnoho jiných věcí. Zajímalo mě například, jak vypadala alžbětinská svatba. Co znamenala v myšlení a citění Shakespearových současníků? Jak chápali alžbětinci lásku? Jaký byl vztah muže a ženy? Těch otázek bylo bezpočet a zdaleka nešlo jen o dobové reálie, ale především o myšlení a citění lidí Shakespearovy doby. A podobně vypadaly přípravné práce spojené s překladem každé z osmatřiceti Shakespearových her. Na knihu Shakespearova Anglie, Portrét doby jsem si troufl, až když jsem měl za sebou překlad celého Shakespeara díla a detailní studie všech jeho her a básní. Zatímco kniha Shakespeare a jeviště svět (Academia 2010) je souborem esejů zaměřených na Shakespearovo dílo v kontextech anglické a evropské renesance, Shakespearova Anglie (Academia 2020) se pokouší dramaticky představit čtenářům Shakespearovu dobu. Tento portrét doby má dvojí optiku. Pokouší se o co nejširší záběr lidí a společnosti od králů až po prostitutky, zloděje a další lidi na okraji, zároveň o pohled zblízka. Čtenář se dozví, jak lidé Shakespearovy doby žili, jak umírali, jak se milovali, jak se nenáviděli, jak a proč se vzájemně vraždili, jak a čemu se smáli, co brali vážně a čemu věřili,

jak vydělávali peníze a jak je utráceli, jak se vzdělávali, jak chápali svět, vesmír a sami sebe, ale také jak jedli, jak se oblékali, jak bydleli, jak se česali, jak si čistili zuby, jak se myli a kam chodili na záchod.

■ **Jste profesorem anglistiky a překladatelem. Jakou roli, dle Vašeho názoru, bude hrát anglický jazyk po brexitu v rámci Evropy?**

Je možné, že po brexitu dojde k jistému oslabení angličtiny jako jednacím jazyka EU a k posílení francouzštiny a němčiny. Ale na faktu, že angličtina je hlavním dorozumívacím nástrojem dnešního světa, se podle mého soudu nic nezmění.

■ **Texty Williama Shakespeara jsou studnicí inspirace, jak žít či nežít. Které dílo, verš, postava či myšlenka Vás v životě nejvíce ovlivnily? Proč a jak?**

Odpověď na tuto otázku je téma pro další rozsáhlou knihu. Neustále mě provází Sonet 66, zvláště verš „jak pokrývá se každá čistá věc“. Lidské dějiny, ale i naše současnost dokazují, jak univerzální je to postřeh. Protože však chci šířit pozitivní energii, chtěl bych tuto citaci vyvážit prvním veršem Sonetu 75: „Jsi pro mě, lásko, chlebem vezdejším.“ Tento verš pojmenovává největší téma celého Shakespeara a vlastně i celé západní kultury a civilizace. Všimněte si, že ten verš může být oslovením milované osoby, ale zároveň i definicí lásky jako takové. Ani ten lehce biblický nádech tohoto překladu není náhodný. Nejen svatba, ale i láska byla pro Shakespeara svátostí. ■

Děkujeme za rozhovor.



I want to Spread

Positive Energy

Foto: Tomáš Belloň

Prof. PhDr. Martin Hilský, CSc., dr. h. c., MBE, Emeritus Professor of English Literature, was born into a family of an architect and a Japanologist during the negative period of the Nazi occupation. Perhaps that is why his lifelong credo is to spread positive energy. He is currently one of the most prestigious translators of Shakespeare's plays and poems into Czech. He is an honorary member of the Order of the British Empire for services to the dissemination of English literature in the Czech Republic. He is also very appreciative of the award of the main National Prize of the Czech Head Project. This year, he has won the Magnesia Litera Literary Award in the Book of the Year category for his title *Shakespeare's England*, published by Academia.

■ **Please allow me to first congratulate you on winning the Magnesia Litera Book of the Year 2021 for your book *Shakespeare's England, A Portrait of an Age*, published by Academia. What led you from translating Shakespeare's works to mapping the England of his time in the Czech language?**

The genesis of this book actually began in 1983 with my first translation of Shakespeare. It was a wedding or festive comedy, *A Midsummer Night's Dream*. In order to translate it well, I had to know not only the text of the play in early modern English, including the erotic slang of the time but also many other things. I wanted to know, for example, what an Elizabethan wedding was like. What did Shakespeare's contemporaries think and feel about this? How did the Elizabethans understand love? What was the relationship between a man and a woman? These questions were innumerable and far from being just about the realities of the time. They were primarily about the thinking and feeling of the people of Shakespeare's time. And so was the preparatory work involved in translating each of Shakespeare's thirty-eight plays. I only ventured into a book on *Shakespeare's England, A Portrait of an Age*, when I had completed a translation of Shakespeare's entire works and a detailed study of all his plays and poems. While

Shakespeare and the Stage of the World (Academia 2010) is a collection of essays focusing on Shakespeare's work in the context of the English and European Renaissance, *Shakespeare's England* (Academia 2020) attempts to dramatically acquaint readers with Shakespeare's time. This portrait of the period has two points of view. It attempts to take the widest possible view of people and society, from kings to prostitutes, thieves and others on the fringe, while, at the same time, taking a much closer look. The reader learns how the people of Shakespeare's time lived, how they died, how they loved, how they hated, how and why they murdered each other, how and what they laughed at, what they took seriously, and what they believed, how they made money and how they spent it, how they educated themselves, how they understood the world, the universe and themselves, but also how they ate, how they dressed, how they lived, how they combed their hair, how they brushed their teeth, how they washed and where they went to the toilet.

■ **You are a professor of English and a translator. What role do you think the English language will play in Europe after Brexit?**

It is possible that after Brexit, English will be somewhat weakened as the EU's

negotiating language and French and German strengthened. But nothing, in my opinion, will change the fact that English is the main means of communication in the world today.

■ **William Shakespeare's texts are a well of inspiration on how to live or not to live. Which work, verse, character or idea has most influenced you in your life? Why and how?**

The answer to this question is a topic for another extensive book. I am constantly haunted by Sonnet 66, especially the line "And purest faith unhappily forsworn". Human history, and our present, proves how universal that observation is. However, because I want to spread positive energy, I would like to balance this quotation with the first verse of Sonnet 75: "So are you to my thoughts as food to life". This verse names the greatest theme of all of Shakespeare and, indeed, of all of Western culture and civilisation. Note that the verse may be an address to a loved one, but it is also a defining statement of love itself. Nor is the slightly biblical feel of this translation accidental. Not only marriage, but love was a sacrament for Shakespeare. ■

Thank you for the interview.



Foto: Jakub Hněvkovský – Magnesia Litera

Velká Británie po brexitu z Evropy neodešla



CZECH
REPUBLIC TALK

me Lab

Britská rada již 75 let buduje vztahy, porozumění a důvěru mezi občany Spojeného království a České republiky skrze kulturu, umění, vzdělávání a anglický jazyk. Nabízí rovněž odborné aktivity pro podnikatelskou sféru. Od roku 2017 je ředitelkou **Denise Waddingham**, která má dlouhodobé mezinárodní zkušenosti.

Text: redakce | Foto: Tomáš Belloř, Dan Pelka

■ British Council (Britská rada) slaví 75 let v ČR. Můžete popsat její poslání? Změnila se po brexitu?

Posláním BC je budovat vztahy, vzájemné porozumění a důvěru mezi lidmi Velké Británie a ostatních zemí prostřednictvím umění, kultury, vzdělávání a anglického jazyka. Od vzniku BC v roce 1934 se toto poslání v zásadě nezměnilo.

Brexit způsobil, že Velká Británie vystoupila z politického rámce EU, ale neodešla z Evropy. Kulturní spolupráce a posilování vzájemné důvěry a porozumění je v době změn ještě důležitější.

■ Jak byste popsala úroveň česko-britské kulturní spolupráce? Je širší než jen výuka anglického jazyka?

Je nadále výborná a netýká se jen angličtiny, i když její výuka a poskytování britských mezinárodně uznávaných kvalifikací zde v ČR je hlavní částí naší nabídky. Od otevření kanceláře BC v Praze v roce 1946 jsme podporovali kulturní výměnu v oblasti umělecké i akademické sféry. To pokračuje, i když se to nyní odehrává především na základě požadavků místního trhu a stále více bez potře-

by podpory od BC. Během pandemie jsme se podíleli na vzniku virtuálních rozhovorů s českými a britskými experty. Škála témat se pohybovala od tajících ledovců přes Shakespearovu Anglii až po rasismus ve fotbale. A nesmíme zapomenout na FameLab – nejstarší a největší mezinárodní soutěž v popularizaci vědy, kterou v ČR organizujeme již 10 let.

■ Jak může BC posílit spolupráci v podnikatelské sféře a pomoci dalšímu vzdělávání manažerů?

V naší nabídce je špičkové školení pro firmy. Může zahrnovat jak tradiční lekce angličtiny, tak jemné dovednosti, např. vylepšení schopnosti prezentovat nebo vyjednávat. Školení připravujeme dle potřeb a zadání klientů.

Stále více nabízíme také školení virtuální. Velmi populární je webová stránka Teaching English www.teachingenglish.org.uk (ve spolupráci s BBC). ■

Děkujeme za rozhovor.

The UK Has Not Left Europe after Brexit

The British Council has been building links, understanding and trust between the citizens of the UK and the Czech Republic for 75 years through culture and arts, education and the English language. It also offers high-quality corporate training for the business community. **Denise Waddingham**, who has many years of international experience, has been the Director since 2017.



■ The British Council is celebrating 75 years in the CR. Could you describe the role of the BC? Has it changed after Brexit?

The BC's purpose is to build connections, understanding and trust between people in the UK and other countries through arts and culture, education and the English language. The core mission of the British Council has not really changed since we were established in 1934.

In terms of Brexit, the UK may have withdrawn from the political EU framework, but it has not left Europe. The opportunity to connect via culture and to build trust and understanding is even more vital in times of change.

■ How would you judge the level of Czech-British cultural cooperation? Is it wider than English language teaching?

It continues to be excellent and goes far beyond English language, although English language teaching and the provision of UK qualifications continues to be our main offer here in the CR.

When we opened the BC in Prague in 1946, we were bringing out musicians, artists and academics — this cultural exchange continues to this day, although it happens as part of local market demand and increasingly without needing our support at all. During the pandemic, we helped to bring a number of UK and Czech experts virtually to speak on issues ranging from melting glaciers and Shakespeare's England to racism in football.

And not to forget — for 10 years, we have been running an outstanding FameLab international competition for young scientists.

■ How can the British Council strengthen building business links and help with further education of managers?

One of the things we do is offer high-quality corporate training. This can be traditional English-language lessons, soft skills training such as presentation and negotiation skills or customised workshops for clients.

Increasingly, we offer many virtual training opportunities. Our websites, such as our Teaching English website made in partnership with the BBC (www.teachingenglish.org.uk), remain extremely popular. ■

Thank you for the interview.



Historie technického vývoje je poučením a přináší inspiraci

Mgr. Karel Ksandr se věnuje historii, umění a technice celý profesní život. Pracovní zkušenosti získával ve vedení mnoha „národních“ institucí. Snaží se přibližovat historii technického vývoje doma i v zahraničí. Od roku 2010 působí v pozici generálního ředitele Národního technického muzea.



Text: redakce | Foto: Národní technické muzeum



■ **Vaše muzeum, jež má bohatou historii, je dokladem technického umu a vyspělého průmyslu v Česku. Jaký vliv může mít poznání dějin techniky na tvorbu inovativního myšlení dnešních manažerů?**

Poznání historie technického vývoje je vždy důležitým poučením a samozřejmě přináší i mnohé inovativní postřehy, které nám připadnou nové, ale přitom již dříve byly použity. Základní představu o rozvoji technického myšlení prezentovaného naším muzeem definoval jeden ze zakladatelů tohoto muzea Dr. Josef Gruber, který v roce 1908 napsal: „Sbírky historicko-technické nemají býti mrtvým skladem, nýbrž vždy živým zdrojem poučení technického, památkem minulosti i ostnem nabádajícím k pokroku do budoucna, museem i ústavem vzdělávacím a vyučovacím.“

■ **Muzeum má v názvu přídomek „národní“. Daří se vám tyto národní hodnoty prezentovat i v zahraničí?**

Ano, zcela jednoznačně. Především se jedná o již tradiční účast Národního technického muzea na světových výstavách EXPO. Poprvé se Národní technické muzeum představilo na světové výstavě EXPO 1986 ve Vancouveru, dále se pak naše muzeum zúčastnilo v roce 2015 světové výstavy EXPO 2015 v Miláně a v současné době se účastníme i na EXPO 2020 v Dubaji, kde představíme výstavní projekt „Technologický strom“, který vrátí návštěvníky zpátky na začátek dějin techniky, odkud prozkoumá vybrané lidské nástroje. Česko a Češi se v historii mnohokrát zapsali do dějin světové vědy, a proto zde vystavíme vybrané české vynálezy světového významu.

■ **Doba covidová přinesla jistě změnu i do náplně činnosti muzea. Jak využíté moderní technologie v prezentaci své práce a jak usnadňují přístup návštěvníků do muzea?**

Doba covidová znamenala snad pro všechny z nás velkou výzvu. Byla to ale také cenná

zkušenost, díky které jsme se mohli zdokonalit v naší online komunikaci a práci s veřejností na dálku. Významně jsme pokročili ve virtuálním zpřístupnění expozic muzea, kdy jsme zprostředkovali zájemcům o muzeum moderně zpracované virtuální prohlídky hlavní budovy NTM a v současnosti zpracováváme prohlídky expozic v Centru stavitelského dědictví NTM Plasy a prostor Železničního depozitáře NTM v Chomutově. Více jsme začali využívat sociální sítě. V roce 2019 se konala první streamovaná vernisáž v našem muzeu – bylo to k výstavě „ADOLF LOOS SVĚTOOBČAN“. Ještě v době před covidem spolupracovalo NTM se společností GoodShape na vytvoření mobilní aplikace s názvem „Národní technické muzeum“. Moderní technologie a způsoby komunikace se tedy snažíme využívat v co největší možné míře, přestože osobní návštěvu muzea tím nahradit nelze. ■

Děkujeme za rozhovor.

The History of Technical Development Is Instructive and Inspiring

Mgr. Karel Ksandr has devoted his entire professional life to history, art and technology. He has gained work experience in the management of many “national” institutions. He tries to explain the history of technical development at home and abroad. Since 2010, he has been the Director General of the National Technical Museum.

■ **Your museum, which has a rich history, is a testament to the technical skill and advanced industry in the Czech Republic. How can learning about the history of technology influence creating innovative thinking in today's managers?**

Learning about the history of technical development is always an important lesson, and, of course, it also brings many innovative insights that seem new to us but have been used before. The basic idea of the development of technical thinking presented by our museum was defined by one of the founders of this museum, Dr Josef Gruber, who wrote in 1908: “Historical-technical collections are not meant to be a dead storehouse, but always a living source of technical instruction, a monument to the past and a spur encouraging progress for the future, a museum and an institute of education and teaching.”

■ **The museum has the epithet “national” in its name. Do you manage to present these national values abroad?**



Yes, absolutely. First of all, this can be seen in the traditional participation of the National Technical Museum at the EXPO world exhibitions. The National Technical Museum was presented for the first time at the EXPO 1986 World Exhibition in Vancouver. Our museum then participated in the EXPO 2015 World Exhibition in Milan in 2015, and we are currently participating in EXPO 2020 Dubai, where we will present the exhibition project “Technology Tree”, which will take visitors back to the beginning of the history of technology and explore selected human tools. The Czech Republic and the Czechs have made their mark on the history of world science many times in the past, and that is why we will exhibit selected Czech inventions of global significance.

■ **The COVID-19 era certainly brought changes to the museum's activities. How do you use modern technologies in the presentation of your work and how do they facilitate visitors' access to the museum?**

The COVID era was perhaps a great

challenge for all of us. But it was also a valuable experience that allowed us to improve our online communication as well as our remote working and public relations skills. We have made significant progress in the virtual access to the museum's exhibitions, providing those interested in the museum with modern virtual tours of the NTM's main building, and we are currently preparing tours of the exhibitions at the NTM Plasy Building Heritage Centre and the NTM Railway Depository in Chomutov. We have also started to use social networks more. In 2019, the first streamed opening in our museum took place — it was for the exhibition “ADOLF LOOS COSMOPOLITAN”. Even before COVID-19, the NTM collaborated with GoodShape to create a mobile app called the “National Technical Museum”. Thus, we try to use modern technologies and communication methods as much as possible, although they are no substitute for a personal visit to the museum. ■

Thank you for the interview.



Nový systém e-lístky se nám osvědčil



PhDr. Zuzana Strnadová je ředitelkou Muzea města Prahy, které je kulturní institucí schraňující bohatý sbírkový fond. Muzeum spravuje osm objektů různého charakteru, v nichž se nacházejí jak stálé expozice, tak časově omezené výstavy. Lepší propojení objektů a aktivit v zájmu návštěvníka umožňuje nový efektivní online systém e-lístky.

Text: redakce

Foto: Milan Vobecký, archiv Muzeum města Prahy



**Muzeum
města
Prahy**

■ **Vaše muzeum spravuje bohatý sbírkový fond a objekty, které představují pražské dějiny. Jak tyto dějiny představujete současné generaci, která je ovlivněna moderními technologiemi komunikace?**

Historii i současnost Prahy představujeme prostřednictvím stálých expozic, krátkodobých výstav a širokého spektra doprovodných programů, z nichž velká část je zaměřena na mladou generaci. Samozřejmě využíváme také moderní technologie. Příkladem může být naše multimediální expozice Praha Karla IV. – středověké město v domě U Zlatého prstenu.

■ **Rozsáhlost vaší kulturní instituce na území města zahrnuje mnohé objekty. Jak se vám daří propojovat a zjednodušovat návštěvnost moderním vstupenkovým systémem?**

Opakované uzavření muzeí pro veřejnost v předchozích mnoha měsících z důvodu koronavirových opatření jsme využili pro

nahrazení do té doby využívaného vstupenkového prodejního systému novým systémem e-lístky, který zahrnuje jak pulťový prodej, tak především online prodej vstupenek do všech objektů a na naše doprovodné akce, včetně prodeje doplňkového zboží, a to jak v české verzi, tak i v anglické mutaci.

■ **Odbavit kultury chtivého návštěvníka je základem pro jeho spokojenost. Pokud již vstoupí do vašich objektů, co zajímavého může zhlédnout?**

V domě U Zlatého prstenu se návštěvník seznámí se středověkou Prahou a až do září příštího roku může zažít Město jako přízrak – Pražské inspirace Jaroslava Foglara. V Podskalské celnici na Výtoni pronikne do rázovité zaniklé pražské čtvrti Podskalí, historie voroplavby a paroplavby na Vltavě. Zámecký areál Ctěnice nabízí řadu muzejních expozic a výstav, které jsou zaměřeny na rodiny s dětmi. Stálá expozice Řemesla v pořádku prezentuje světo

vní muzejní sbírku pražských cechovních předmětů. Oblíbená je také stálá expozice Negrelliho viaduktu a nádraží Těšnov včetně kolejistů a nezbytných vláček. Centrum památek moderní architektury poskytuje kvalitní komentované prohlídky Müllerovy vily, nejkrásnějšího domu Adolfa Loose a Rothmayerovy vily, vlastního domu architekta Otto Rothmayera. V galerii na Norbertově se mohou zájemci blíže seznámit s dílem těchto dvou architektů prostřednictvím výstav, přednášek či komentovaných vycházek.

Od roku 2023 se mohou návštěvníci těšit na novou stálou expozici archeologie, Langweilova modelu Prahy, výstavy a doprovodné akce v hlavní budově na Florenci, která nyní prochází generální rekonstrukcí interiéru. Zahájíme rozsáhlou interaktivní výstavou rozloženého Langweilova modelu Prahy – v této podobě lze tento unikátní model spatřit jednou za několik desítek let. ■

Děkujeme za rozhovor.

The New E-Ticket System Has Proved Its Worth

PhDr. Zuzana Strnadová is the Director of the Museum of the City of Prague, which is a cultural institution preserving a rich collection. The museum manages eight buildings of different character, which house both permanent exhibitions and temporary exhibitions. A new efficient online e-ticket system better connects objects and activities in the visitor's interest.

eABM
VÁŠ IT PARTNER

e-listky.cz

■ **Your museum manages a rich collection and objects that represent Prague's history. How do you present this history to the current generation, which is influenced by modern communication technologies?**

We show the past and present of Prague through permanent exhibitions, short-term exhibitions and a wide range of accompanying programmes, many of which are aimed at the young generation. Of course, we also use modern technologies. An example of this is our multimedia exhibition Prague of Charles IV — The Medieval Town in the House at the Golden Ring.

■ **The extent of your cultural institution in the city encompasses many objects. How do you manage to connect and simplify the visitor experience with a modern ticketing system?**

During the repeated closure of the museums to the public in the many previous months due to coronavirus measures, we replaced the ticketing system used until then with a new e-ticketing system. It includes both counter sales and mainly online ticket sales for all buildings and our accompanying events, including the sale of additional goods, in both the Czech and English versions.

■ **Attending to visitors hungry for culture is essential to their satisfaction. If they have already entered your premises, what interesting things can they see?**

In the House at the Golden Ring, visitors

will get acquainted with medieval Prague. Until September next year, they can experience The City as a Phantom — Prague Inspirations by Jaroslav Foglar. In the Podskalí Customs House in Výtoň, they will get a glimpse into the striking, vanished Prague district of Podskalí, the history of rafting and steam navigation on the Vltava River. The Ctěnice Chateau complex offers many museum exhibitions and displays aimed at families with children. The permanent exhibition Crafts in Guilds presents a unique museum collection of Prague guild objects. Also popular is the permanent exhibition of the Negrelli Viaduct and Těšnov Railway Station, including the railway track and essential trains. The Centre for Monuments of Modern Architecture provides quality guided tours of the Müller Villa, Adolf Loos's

beautiful house, and the Rothmayer Villa, architect Otto Rothmayer's own home. In the Norbert Gallery, visitors can get to know the work of these two architects better through exhibitions, lectures and guided tours.

Starting in 2023, visitors can look forward to a new permanent exhibition of archaeology, Langweil's model of Prague, as well as exhibitions and accompanying events in the main building in Florence, which is currently undergoing a major interior renovation. We will begin with a large-scale interactive exhibition of Langweil's unfolded model of Prague. This unique model can be seen in this form once every few decades. ■

Thank you for the interview.



*Müllerova vila
Villa Müller*

Mám jediný cíl – dělat věci poctivě a jinak!



Umělec vůní a chutí, ale především vynikající kuchař – to je **David Valíček**, který při cestě za svým snem otevřel restauraci a kurzy vaření ve svém rodném kraji. Inspiraci a kreativní vzhled měl David to štěstí získat například v hotelu Burj al Arab v Dubaji a v londýnské Berners Tavern u šéfkuchaře Jasona Athertona.

Text: redakce

Foto: archiv Food Atelier

■ Pro labužníka je dobrá kuchyně ráj. Vy jste vařil i v londýnské restauraci. Jaký je anglický ráj chutí a vůní?

Mým snem bylo, abych cestoval, poznával zahraniční kuchyni a sbíral zkušenosti od známých šéfkuchařů. Nejvíce mě ale lákala Anglie, neboť se o ní vždy mluvilo jako o mekke gastronomie. Říkal jsem si, že tam si prostě musím zavařit! Do Anglie jsem chtěl přijet připravený, a tak jsem nejprve sbíral zkušenosti v zahraničí a naučil se angličtinu. Poté jsem chtěl poznat něco nového, a tak jsem zaklepal na dveře Berners Tavern, což je restaurace Jasona Athertona. Tam mě čekalo překvapení! Uviděl jsem

obličej šéfkuchaře Phila Carmichaela, se kterým jsem se potkal, když jsem vařil v Praze. Práci mi dal téměř bez pohovoru a dostal jsem se na pozici jednoho ze sous chefů. Vařil jsem ve velkém týmu kuchařů, se kterými jsem připravoval krásnou čerstvou gastronomii.

■ V Dubaji začíná odložená světová výstava EXPO DUBAI 2020. Jak se vaří v jednom z nejvyšších hotelů Burj Al Arab a na jak vysoké úrovni je arabská kuchyně?

Burj Al Arab Jumeirah se nachází na soukromém ostrově a nabízí apartmá s výhledem na moře, 9 značkových restaurací a lázně s kompletními službami. Chcete-li zažít opravdický luxus, zajděte si do některé z restaurací v hotelu. V hotelu jsem měl možnost pracovat na pozici kuchaře na sekci v hlavní kuchyni, kde byly mou specializací omáčky, maso a velké rauty. Rozmanitost jídel ve Spojených arabských emirátech je přepestrá, což je dáno především rozličnými národnostními skupinami, které na území žijí. Velké za-

stoupení má kuchyně arabská, kterou doplňuje kuchyně marocká, thajská, čínská, iránská, polynéská, mexická, libanonská i japonská.

■ K vaření přistupujete jako k umění. V čem je koncept Food Atelier výjimečný a co nabízí?

V Anglii jsem nabral opravdu hodně inspirace, ze které čerpám dodnes. Výsledkem je například koncept business snídaní, které jsem spustil ve Food Atelieru. Mám jediný cíl – dělat věci poctivě a jinak! Snad to dělám správně... Posoudit to můžete sami. Food Atelier je odrazem mého snu vařit pro malý počet hostů, plně se jim přitom věnovat, předat zkušenosti a ukázat chutě, které poznal na svých cestách. Zároveň doufám, že se ve Food Atelieru spojí špičkoví regionální kuchaři a budou inspirací pro kulinární nadšence a celou nastávající generaci mladých kuchařů. ■

Děkujeme za rozhovor.

I Have One Goal — to Do Things Honestly and Differently!

An artist of smells and tastes, but, above all, an excellent cook — that is **David Valíček**, who opened a restaurant and cooking classes in his native region on his way to his dream. David has been lucky enough to gain inspiration and creative insight from chef Jason Atherton at the Burj al Arab Hotel in Dubai and Berners Tavern in London.



■ For the gourmet, good cuisine is paradise. And you have cooked in a London restaurant. What is the English paradise of flavours and aromas?

My dream was to travel, explore foreign cuisine and gain experience from famous chefs. However, I was most attracted to England because it has always been referred to as the Mecca of gastronomy. I thought, I have to cook there! I wanted to come to England prepared, so I first gained experience abroad and learned English. Then I wanted to experience something new, so I knocked on the door of Berners Tavern, which is Jason Atherton's restaurant. There was a surprise waiting for me! I saw the face of Chef Phil Carmichael, whom I had met when I cooked in Prague. He gave me the job almost without an interview, and I got the position as one of the sous chefs. I cooked in a large team of chefs with whom I prepared beautiful fresh gastronomy.

■ The postponed EXPO 2020 World Expo begins in Dubai. How is the cooking at one of the Burj Al Arab's tallest hotels, and what is the standard of the Arabic cuisine?

Located on a private island, Burj Al Arab Jumeirah offers sea-view suites, nine signature restaurants and a full-service spa. To experience true luxury, head to one of the hotel's restaurants.

At the hotel, I had the opportunity to work as a Chef de Partie in the main kitchen, where my specialities were sauces, meats and large buffets. The variety of food in the UAE is overwhelming, which is mainly due to the different ethnic groups that live in the territory. Arabic cuisine is well represented, complemented by Moroccan, Thai, Chinese, Iranian, Polynesian, Mexican, Lebanese and Japanese cuisine.

■ You approach cooking as an art. What makes the Food Atelier concept unique, and what does it offer?

In England, I really got a lot of inspiration, which I still draw from today. The result is, for example, the concept of business breakfasts that I launched at Food Atelier. I have one goal — to do things honestly and differently! I hope I am doing it right... You can judge for yourself. Food Atelier is a reflection of my dream to cook for a small number of guests, to fully engage with them, to pass on the experience and to show the flavours I have discovered on my travels. At the same time, I hope that Food Atelier will bring together the region's top chefs to inspire culinary enthusiasts and the upcoming generation of young chefs. ■

Thank you for the interview.

Starat se zodpovědně o své zdraví má smysl



Zdeněk Kabátek

Ing. Zdeněk Kabátek získával manažerské „ostruhy“ v privátní sféře i v nemocnici v Písku. Vedl přímo řízené organizace v rámci Ministerstva zdravotnictví ČR a od roku 2012 je ředitelem Všeobecné zdravotní pojišťovny. Pochází z jižních Čech a věnuje se v umírněné míře adrenalinovým sportům, neboť zná cenu zdraví.

Text: Vít Rupřich | Foto: archiv VZP ČR



■ Řídíte největší zdravotní pojišťovnu v naší zemi, tíha koronavirové pandemie, tedy z finančního hlediska, leží primárně na bedrech VZP. Jaká klíčová rozpočtová opatření jste v posledním roce musel učinit? Jaká rozhodnutí považujete z manažerského hlediska za nejsložitější?

Jednalo se určitě o souhrn mnoha různých opatření, nelze ukázat jen na jedno. Jako mnoho dalších i my jsme reagovali na situaci, s níž tu nikdo neměl reálnou zkušenost. A museli jsme jednat hlavně rychle – aby byla zachována stabilita systému, aby byly prostředky tam, kde byly nejvíce potřeba, aby nedocházelo ke kolapsu v segmentech, které s covidem přímo nepochybně pracovaly. Museli jsme se třeba naučit minimalizovat osobní kontakt mezi pacientem a lékařem. To se dařilo díky moderním technologiím a pro nás to byla užitečná zkušenost z hlediska rozvoje telemedicíny. Ve VZP dnes víme, že na našem závěrečném účtu za pandemii, který mimochodem ještě není uzavřen, to budou desítky miliard korun. Za testování, očkování, za bonifikaci lékařů a samozřejmě za péči o pacienty. Abychom tyto náklady zvládli, museli jsme využít vlastní finanční rezervy. A velmi nám pomohla i okamžitá reakce vlády, která hned nadvakrát navýšila platby za státní pojištěnce. Pro systém to v součtu znamenalo zhruba 70 miliard korun navíc na zdravotní péči. Nebylo to pro VZP jednoduchých 18 měsíců, ale zvládli jsme je. České zdravotnictví v této zkoušce obstálo, což je mimochodem pro všechny velmi dobrá zpráva. A je třeba říct, že největší zásluhu na tom určitě nesou lékaři, sestry a veškerý zdravotnický personál.

■ Pandemie covidu-19 je dáována z hlediska incidence do kontrastu s obezitou či rakovinou. Znamená vyšší dostupnost léčby covidu-19 z pohledu Všeobecné zdravotní pojišťovny menší

dostupnost léčby jiných, mnohdy závažnějších onemocnění?

Z hlediska VZP rozhodně ne. Dostupnost léčby jakýchkoli onemocnění se u nás rok od roku lepší, nyní mohou říct i pandemii navzdory. Jen letos vydáme 232 miliard korun na léčbu našich klientů. Máme vyčísleno, že i na nejmodernější, a tedy nejnákladnější centrovou péči vzrostly naše výdaje za první pololetí o 22 % oproti stejnému období loňského roku. I nejtěžším pacientům tak dokážeme poskytnout ty nejlepší léky, které jsou na trhu. Abych se však vrátil k vaší otázce, z hlediska VZP je péče dostupná všem bez jakéhokoli omezení.

■ Evropská komise letos představila svůj velký plán na boj s rakovinou. Odborná diskuse se vede i v České republice. Co je podle vás v onkologických plánech EU i ČR to nejdůležitější?

Onkologická onemocnění jsou pro Evropu skutečný problém. Žije u nás jen asi desetina světové populace, vyskytuje se tu však čtvrtina všech případů rakoviny na světě. Do jisté míry to může být dáno důslednou diagnostikou, faktem ale je, že je to nepoměrně velká hrozba i do budoucna. Každý rok 3,5 milionu lidí v EU slyší od svého lékaře, že má rakovinu, a jeden milion a tři sta tisíc lidí na ni každoročně v Evropě zemře. Takže je určitě dobře, že se Evropa na tento problém zaměřila. Pokud dnes celkem spolehlivě víme, že 40 % případů rakoviny lze předejít správnou životosprávou a prevencí, vidím cestu zejména v posilování právě těchto oblastí. A dnes o to víc, jak s prevencí zahýbala doba covidu, v Česku máme bohužel za loňský rok u nejzávažnějších diagnóz propad až o 200 tisíc preventivních prohlídek. Je důležité vštěpovat lidem, že starat se zodpovědně o své zdraví má smysl a skutečně jim to může zachránit život. Jde mimochodem o strategii VZP pro následující období

i z hlediska marketingové strategie, způsobu, jakým chceme oslovovat naše klienty. Určitě bychom se měli zaměřovat na včasnou diagnostiku a dostupnost nejmodernějších léků, které jsou na světových trzích. To se v Česku velmi dobře daří. A do třetice bych snad ještě doplnil podporu vědy a výzkumu na starém kontinentu.

■ Říjen je každoročně po celém světě měsícem boje proti rakovině prsu, nejzávažnějšímu ženskému onemocnění. Považujete dostupnost léčby nejmodernějšími terapiemi pro léčbu karcinomu prsu v Česku za dostatečnou?

Máte naprostou pravdu, také u nás tento druh rakoviny patří jednoznačně k těm nejrozšířenějším. A v Česku dokážeme pacientkám zajistit tu nejmodernější, a tedy i nejnákladnější terapii inovativními léky. Pokud se na problém dívám řečí čísel, jen vloni VZP hradila péči 55 tisícům pacientkám, které onemocněly touto diagnózou. Pro systém to znamená zhruba 2,2 miliardy korun.

■ Dostupnost zdravotní péče by měla být zajištěna rovnoměrně v rámci celé ČR? Spolupracujete na struktuře péče i se samosprávami krajů a měst? Vnímáte současně rozložení KOC za dostatečné?

Dostupnost péče se v našem pojetí dostává od onkologických center až do úplného detailu, zaměřujeme se na to, aby lidé měli po ruce specialistu na závažné choroby i praktického lékaře nebo stomatologa. Vždy spolupracujeme s místní samosprávou, na úrovni krajů i měst jsou pro nás přirozeným partnerem. A samozřejmě je vždy prostor pro zlepšení, to se samozřejmě týká i péče v těchto komplexních centrech. Jsme ale na dobré cestě. ■

Děkujeme za rozhovor.

Taking Responsible Care of Your Health Makes Sense

Ing. Zdeněk Kabátek gained his managerial “spurs” in the private sphere and in the hospital in Písek. He has directly managed organisations within the Ministry of Health of the Czech Republic, and since 2012, he has been the director of the General Health Insurance Company (or Všeobecná zdravotní pojišťovna). He comes from South Bohemia and is moderately involved in adrenaline sports because he knows the value of health.

■ **You manage the largest health insurance company in our country. The burden of the coronavirus pandemic, i.e. from a financial point of view, lies primarily on the shoulders of VZP. What key budgetary measures have you had to take in the last year? What decisions do you consider the most difficult from a managerial point of view?**

It was undoubtedly a combination of many different measures. It is not possible to point to just one. Like many others, we reacted to a situation that no one here had any real experience of. And we had to act quickly — to keep the system stable, put resources where they were most needed and avoid collapse in segments that did not work directly with COVID. For example, we had to learn to minimise personal contact between patient and doctor. This was possible thanks to modern technology, and it was a valuable experience for us in terms of the development of telemedicine. In the VZP, we know today that tens of billions of Czech crowns will be in our final account for the pandemic, which, by the way, is not over yet. This is for testing, vaccinations, doctors' bonuses, and, of course, patient care. In order to manage these costs, we have had to draw on our own financial reserves. And we were also greatly helped by the government's immediate reaction, which immediately doubled the payments for the state insured. For the system, this meant around CZK 70 billion extra in total for healthcare. It has not been an easy 18 months for VZP, but we managed it. The Czech healthcare system stood up to the test, which, by the way, is excellent news for everyone. And

it must be said that the greatest credit for this surely goes to the doctors, nurses and all the medical staff.

■ **The COVID-19 pandemic is contrasted with obesity or cancer in terms of incidence. From the perspective of the General Health Insurance Fund, does the greater availability of COVID-19 treatment mean less availability of treatment for other, often more serious, diseases?**

Certainly not from the point of view of VZP. The availability of treatment for any disease in our country is improving year by year, which I can now confirm even despite the pandemic. This year alone, we will spend 232 billion Czech crowns to treat our clients. We have quantified that even for the most modern and, therefore, the most expensive centre-based care, our expenditure in the first half of the year has increased by 22% compared to the same period last year. This means that we can provide even the most difficult patients with the best medicines on the market. However, to come back to your question, from the point of view of the VZP, care is available to everyone without any restrictions.

■ **This year, the European Commission presented its big plan to fight cancer. An expert debate is also taking place in the Czech Republic. What do you think is the most important thing in the EU and Czech cancer plans?**

Cancer is a real problem for Europe. Only about one tenth of the world's population

lives here, but a quarter of all cancers in the world occur here. To some extent, this may be due to consistent diagnosis, but the fact is that it is a disproportion and a major threat in the future. Every year, 3.5 million people in the EU hear from their doctor that they have cancer, and 1.3 million people die of cancer every year in Europe. So it is certainly good that Europe has focused on this problem. If we now know quite reliably that 40% of cancers can be prevented by good lifestyle and prevention, I see the way forward as being to strengthen these areas in particular. And today, even more so, as the age of COVID has taken its toll on prevention, in the Czech Republic we have, unfortunately, had a drop of up to 200,000 preventive examinations for the most serious diagnoses last year. It is important to instil in people that taking responsible care of their health makes sense and can actually save their lives. This is, by the way, VZP's strategy for the coming period also in terms of marketing strategy, i.e. the way we want to reach our clients. We should certainly focus on early diagnosis and the availability of the most modern medicines that are on the world markets. This is something we are managing to do quite well in the Czech Republic. Finally, I would perhaps add support for science and research on the old continent.

■ **Every year around the world, October is Breast Cancer Awareness Month, the most insidious disease for women. Do you consider the availability of the latest therapies for breast cancer in the Czech Republic to be sufficient?**

You are absolutely right, this type of cancer

is definitely one of the most widespread in our country. And in the Czech Republic we can provide patients with the most modern and, therefore, the most costly therapy with innovative drugs. If I look at the problem in terms of numbers, last year alone, VZP paid for the care of 55,000 patients who became ill with this diagnosis. For the system, this means roughly CZK 2.2 billion.

■ **Should the availability of healthcare be ensured evenly throughout the country? Do you cooperate on the structure of care with regional and city governments? And do you see the current distribution of Comprehensive Cancer Centres as sufficient?**

Our approach takes access to care from cancer centres right through to the very last detail, focusing on ensuring that

people have a specialist for serious illnesses as well as a GP or dentist on hand. We are always working with local administration — at the regional and city level they are a natural partner for us. And, of course, there is always room for improvement, and that includes care in these comprehensive centres. But we are on the right track. ■

Thank you for the interview.





Zakládáme si na proklientském, ale i profiremním přístupu

Ing. Antonín Klimša, MBA, většinu profesní kariéry strávil v těžebním průmyslu. V letech 2016–2018 byl jmenován výkonným ředitelem společnosti OKD, a.s., která v roce 1993 stála i u zrodu zaměstnanecké zdravotní pojišťovny Revírní bratrská pokladna. Po úspěšně realizované reorganizaci OKD v roce 2018 se následně stal novým výkonným ředitelem zdravotní pojišťovny RBP. Na prevenci a osvětu klade velký důraz.

213 RBP zdravotní pojišťovna

Text: redakce

Foto: archiv RBP, zdravotní pojišťovna

■ Preventivní péče je předpokladem předcházení zdravotním rizikům. Jak aktivní je zdravotní pojišťovna RBP v oblasti onkologických onemocnění?

V oblasti onkologické prevence se dlouhodobě zaměřujeme například na očkování proti lidským papilomavírům, tedy u dívek a žen do 30 let na prevenci proti rakovině děložního čípku a u chlapců od 12 let na prevenci proti análnímu karcinomu a genitálním bradavicím, na které našim pojištěncům přispíváme částkou 4 tisíce korun. To byl i jeden z důvodů, proč jsme se na počátku letošního roku aktivně zapojili rovněž do nového pilotního projektu Národního screeningového centra Ústavu zdravotnických informací a statistiky ČR (NSC ÚZIS ČR) na rozesílání testů k diagnostice rakoviny děložního čípku v prostředí domova. Do první fáze bylo nejprve vybráno 800 klientek RBP, které poštou obdržely samoodběrovou sadu s podrobným návodem a instrukcí, do které specializované laboratoře mají svůj vzorek odeslat. Cílem tohoto projektu, v jehož průběhu bude osloveno na 5 tisíc žen, je zvýšit počet vyšetřených žen ve věku 50–65 let a současně ověřit vhodnost tohoto přístupu. A ve výčtu aktivit nesmím zapomenout, že RBP před několika týdny podepsala s Ministerstvem zdravotnictví memorandum o spolupráci na zlepšení prevence onkologických onemocnění,

včasného záchytu onkologických onemocnění a adresného zvaní screeningových programů v České republice. Prohlášení, které společně signovaly i ostatní zdravotní pojišťovny, navazuje na projekt Zdraví 2020 – rámcový souhrn opatření pro rozvoj podpory veřejného zdraví a včasné prevence nemocí v ČR.

■ Proč by se měli nejen zaměstnanci, ale i manažeři rozhodnout pro vaši pojišťovnu?

V RBP si zakládáme na proklientském, ale i profiremním přístupu. To znamená, že vedle preventivních a bonusových programů pro všechny věkové skupiny realizujeme rovněž pro zaměstnavatele různé osvětové programy. Aktuálně například odborná videa fyzického cvičení s terapeutem se zaměřením na sedavá zaměstnání nebo nadměrné zatěžování zad, stany zdraví RBP, ve kterých měříme a testujeme fyzickou kondici, pro náročné a rizikové profese realizujeme vitaminové fortifikace nebo rekondiční pobyty a podobně. Pokud má manažer soustředěny zaměstnance většinou v rámci jedné zdravotní pojišťovny, například u RBP, jistě využije výhod nejen v komunikaci, ale především při prevenci jejich zdraví. ■

Děkujeme za rozhovor.

We Pride Ourselves on a Pro-Client but Also Pro-Company Approach

Ing. Antonín Klimša, MBA spent most of his professional career in the mining industry. In 2016-2018, he was appointed Executive Director of OKD, a.s., which in 1993 was also the birthplace of the employee health insurance company Revírní bratrská pokladna. Following the successful reorganisation of OKD in 2018, he subsequently became the new CEO of the health insurance company RBP. He places great emphasis on prevention and education.

■ Preventive care is a prerequisite for preventing health risks. How active is the RBP health insurance company in the field of cancer?

In the area of cancer prevention, we have long focused, for example, on vaccination against human papillomaviruses; specifically, for girls and women under 30 years of age on prevention against cervical cancer, and for boys aged 12 and older on prevention against anal cancer and genital warts, for which we contribute CZK 4,000 to the insured. This was one of the reasons why at the beginning of this year, we also actively participated in the new pilot project of the National Screening Centre of the Institute of Health Information and Statistics of the Czech Republic (NSC IHIS CR) for sending out tests for cervical cancer diagnosis in the home environment. In the first phase, 800 RBP clients were initially selected to receive a self-sampling kit by post with detailed instructions and information regarding which specialist laboratory they are supposed to send their sample. The aim of this project, which will reach 5,000 women, is to increase the number of women aged 50-65 years screened and, at the same time, to test the suitability of this approach. And in the list of activities, I must not forget that a few weeks ago, RBP signed a Memorandum of Cooperation with the Ministry of Health to improve cancer prevention, early detection of cancer

and targeted screening programmes in the Czech Republic. The declaration, which was jointly signed by other health insurance companies, follows the Health 2020 project — a framework of measures for the development of public health promotion and early disease prevention in the Czech Republic.

■ Why should not only employees but also managers choose your insurance company?

At RBP, we pride ourselves on having a pro-client as well as a pro-company approach. This means that in addition to prevention and bonus programmes for all age groups, we also implement various awareness programmes for employers. Currently, for example, we are running specialist physical training videos with a therapist focusing on sedentary jobs or excessive back strain, RBP Health Tents in which we measure and test physical fitness, vitamin fortification, or recuperation stays for demanding and risky professions, and so on. If a manager has employees concentrated mostly within one health insurance company (for example, at RBP), he will surely benefit not only in communication, but especially in their disease prevention. ■

Thank you for the interview.

Umělá inteligence přináší průlom v prevenci nádorových onemocnění

V posledních dvou letech byla hlavní pozornost ve zdravotnictví věnována především pandemii covidu-19. Přestože krize, které jsme čelili, nás přiměla uvědomit si, že zdraví je to nejcennější, co máme, a došlo také k pozoruhodnému pokroku v rozvoji medicínských technologií, měla pandemie na prevenci rakoviny negativní dopad. Dynamická situace a koncentrace na jediné onemocnění odrazovala pacienty od vyšetření – báli se zdravotnická zařízení navštívit, a prevenci proto odložili nebo ji vzdali.

Text: redakce

Foto: archiv GE Healthcare



Prevence a včasný záchyt nádorových onemocnění jsou přitom pro úspěšnost léčby zcela základním předpokladem. Od roku 2002, kdy v České republice začal fungovat plošný screeningový program na včasné odhalení rakoviny prsu, se úmrtnost na tento typ karcinomu snížila o třicet procent. Přesto na pravidelné dvouleté prohlídky dochází zhruba 62 procent žen starších 45 let, a počet onkologických screeningů dokonce v důsledku pandemie klesl až o dvacet procent. I proto patří kvalitní a včasná prevence mezi největší současné výzvy českého zdravotnictví.

Odborníci se shodují, že pro brzkou detekci rakoviny je klíčová především zkušenost pacientů s vyšetřením, která začíná ve screeningových centrech. K pozitivní patientské zkušenosti s procedurou, která sama o sobě není nikterak příjemná, může výrazně přispět jak moderní a šetrná technologie, tak empatická komunikace zdravotníků, jejíž součástí musí být srozumitelné vysvětlení průběhu i výsledků vyšetření. Vzhledem ke komplexnosti onkologické péče jsou pacienti s podezřelým nálezem často vyšetřováni na různých místech a komunikují s různými poskytovateli péče, což může vyústit v roztržitost informací a k nepochopení průběhu léčby ze strany pacienta. K lepší integraci onkologické péče a kvalitnější patientské zkušenosti může výrazně přispět

také použití digitálních technologií a umělé inteligence (AI). GE Healthcare má ve svém rozsáhlém portfoliu technologie a inovativní řešení, které mohou pomoci k rychlé diagnostice, koordinaci péče napříč zdravotnickým týmem a zároveň poskytují spolehlivou péči. Jedná se například o 3D mamografický systém, platformu pro biopsii, systém určený k detekci nádoru v husté prsní tkáni, soft-

„K lepší integraci onkologické péče a kvalitnější patientské zkušenosti může výrazně přispět také použití digitálních technologií a umělé inteligence (AI).“

warovou platformu s množstvím klinických funkcí pro diagnostické potřeby v oblasti metabolického zdraví a zdraví kostí, zcela nový radiografický systém či digitální mobilní rentgenový systém. Mezi průlomové zobrazovací technologie patří také AI aplikace pro rentgen, která obsahuje soubor algoritmů zabudovaných v rentgenových systémech pro automatické měření, detekci, třídění kritických případů a kontrolu kvality. Jiná aplikace nabízí AI detekci osmi abnormálních radiografických nálezů v oblasti hrudníku.

Jak říká Kostas Deligiannis, generální manažer GE Healthcare pro východní Evropu,

využití umělé inteligence již při screeningu vede k vyšší kvalitě obrazu a kratší době vyšetření. „Tím se zvyšuje i produktivita screeningu, což je pro zdravotnictví zásadní s ohledem na kapacity a dostupnost péče,“ dodává Deligiannis. Efektivním použitím umělé inteligence a digitálních technologií v onkologické péči lze docílit toho, že budou všechny typy informací integrované, chronologicky seřazené a zobrazené na jednom místě, což opět zvyšuje efektivitu a dostupnost léčby.

Integrace péče spojuje vstupy a poskytování a organizaci služeb souvisejících s diagnostikou, léčbou, péčí a rehabilitací. To pomáhá nejen k vyšší informovanosti pacienta, ale také k lepšímu managementu léčby a snížení administrativní zátěže jednotlivých lékařů. Zdravotníci mohou ve výsledku věnovat méně času správě dat a více času přímé péči a komunikaci s pacientem. Využití digitálních technologií a umělé inteligence je obzvláště přínosné v multidisciplinárním týmu, který se skládá z radiologů, chirurgů, zdravotních sester a patologů, kteří koordinují péči a shromažďují všechny informace o pacientovi. Zde se technologie může stát silným spojencem, který pomůže integrovat všechny získané informace a údaje, aby pomohl definovat onemocnění a pochopit, jaká diagnóza a léčba je pro pacienta nejprínosnější. ■



Artificial Intelligence Brings Breakthrough in Cancer Prevention

In the last two years, the main focus of attention in the health sector has been the COVID-19 pandemic. Although the crisis we have faced has made us realise that health is the most precious thing we have, and even though there have been remarkable advances in medical technology, the pandemic has had a negative impact on cancer prevention. The dynamic situation and the concentration on a single disease discouraged patients from being screened — they were afraid to visit health facilities and, therefore, postponed or abandoned prevention.

Prevention and early detection of cancer are essential for successful treatment. Since 2002, when a universal screening programme for the early detection of breast cancer began in the Czech Republic, the mortality rate for this type of cancer has decreased by 30%. Nevertheless, about 62% of women over 45 years of age attend regular biennial check-ups, and the number of cancer screenings has even fallen by 20% due to the pandemic. This is why quality and early prevention are among the biggest challenges facing the Czech health system today.

Experts agree that patient experience with screening, which starts in screening centres, is key to early cancer detection. Both modern and gentle technology along with empathetic communication by healthcare professionals, which must include clear

explanations of the procedure and results, can contribute significantly to a positive patient experience of a procedure that is not in itself pleasant. Due to the complexity of cancer care, patients with suspicious findings are often examined at different sites and communicate with varying providers of care, which can result in fragmented information and misunderstanding of the course of treatment on the patient's part. The use of digital technologies and artificial intelligence (AI) can also contribute

significantly to better integration of cancer care and a better patient experience.

GE Healthcare has an extensive portfolio of technologies and innovative solutions that can help with rapid diagnostics, coordinating care across the healthcare team while providing reliable care. These include a 3D mammography system, a biopsy platform, a system designed to detect tumours in dense breast tissue, a software platform with a host of clinical features for metabolic and bone health diagnostic needs, an all-new radiography

„The use of digital technologies and artificial intelligence (AI) can also contribute significantly to better integration of cancer care and a better patient experience.“

system and a digital mobile X-ray system. Breakthrough imaging technologies also include an AI application for X-ray that includes a set of algorithms embedded in X-ray systems for automatic measurement, detection, critical case triage and quality control. Another application offers AI detection of eight abnormal radiographic findings in the chest region.

According to Kostas Deligiannis, General Manager of GE Healthcare for Eastern Europe, even the use of artificial intelligence

in screening leads to higher image quality and shorter examination times. "This also increases screening productivity, which is crucial for the healthcare industry with regard to capacity and access to care," Deligiannis adds. By effectively using AI and digital technologies in cancer care, all types of information can be integrated, chronologically ordered and displayed in one place, which again increases efficiency and accessibility of treatment.

Integration of care links the input, delivery and organisation of services related to diagnosis, treatment, care and rehabilitation. This helps not only to increase patient information but also to improve treatment management and reduce the administrative burden on individual physicians. As a result, healthcare professionals can spend less time on

data management and more time on direct care and communication with the patient. The use of digital technologies and artificial intelligence is particularly beneficial in a multidisciplinary team consisting of radiologists, surgeons, nurses and pathologists who coordinate care and collect all patient information. Here, technology can become a powerful ally to help integrate all the acquired information and data to help define the disease and understand what diagnosis and treatment is most beneficial for the patient.



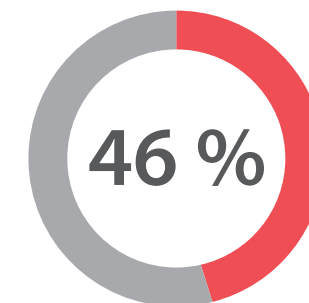
Personalizace léčby karcinomu prsu pacientům na míru

Vědět je důležité

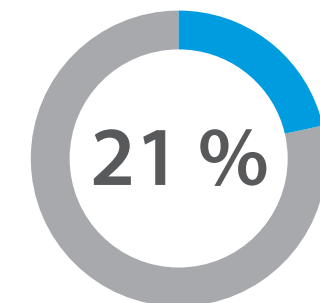
Věříme, že

u rakoviny „možná“ není odpověď.

Více informací najdete na www.mammaprint.cz



pacientů s klinicky určeným vysokým rizikem bylo překlasifikováno na nízkorizikové pacienty, u kterých by adjuvantní chemoterapie pravděpodobně neměla přínos.¹



pacientek bylo překlasifikováno jako MammaPrint nízkorizikových, Blueprint luminální typ A.²

Reference:
¹Cardoso F, van't Veer LJ, Bogaerts J, et al. *N Engl J Med*. 2016; 375(8):717-29
²Glück, S., de Snoo, F., Peeters, J. et al. *Breast Cancer Res Treat* (2013) 139: 75

T H E

3



VŽDY NABITÉ ENERGIÍ A HRAVOSTÍ.

BMW ŘADY 3 JIŽ OD 10 499 BEZ DPH MĚSÍČNĚ.
A MNOHO DALŠÍCH VOZŮ IHNED K DISPOZICI.

CarTec Group

OSTRAVA | LIBEREC | PRAHA | OLOMOUC | BRNO



ROLLS-ROYCE
MOTOR CARS

více informací na www.cartecgroup.com

Kombinovaná spotřeba paliva BMW 330e Sedan je 1,8 - 1,3 l/100 km a kombinované emise CO2 jsou 41 - 30 g/km. Spotřeba elektrické energie je 24,6 - 20,9 kWh/100 km. Měřeno dle testovacího cyklu WLTP. Obrázek vozidla je pouze ilustrativní.